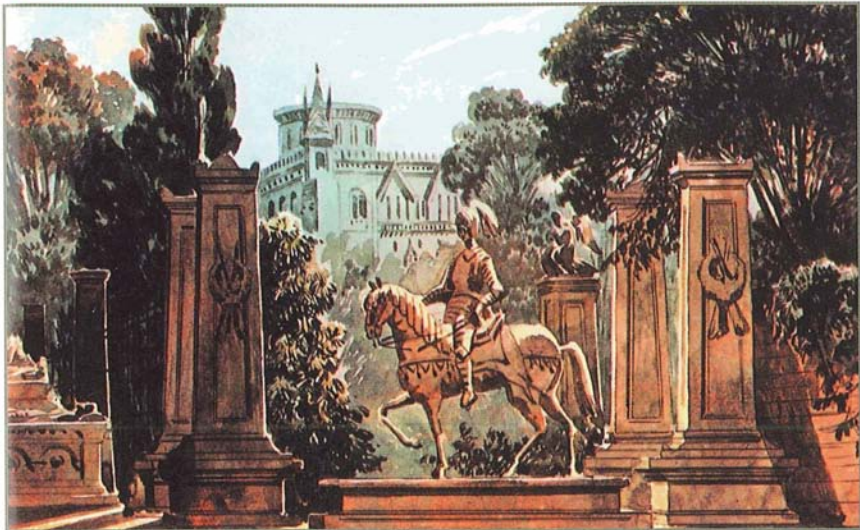


MOZART
DON GIOVANNI

Skovhus • Girolami • Schörg • Pieczonka • Kerl • Raimondi • Daniel • Monarcha
Hungarian Radio Chorus • Nicolaus Esterházy Sinfonia • Michael Halász



Wolfgang Amadeus
MOZART

Il dissoluto punito ossia Il Don Giovanni

Dramma giocoso in Two Acts

Text by Lorenzo Da Ponte

Don Giovanni, an extremely licentious young gentleman Bo Skovhus
Il Commendatore Janusz Monarcha
Donna Anna, his daughter, betrothed to Don Ottavio ... Adrienne Pieczonka
Don Ottavio Torsten Kerl
Donna Elvira, lady of Burgos, deserted by Don Giovanni Regina Schörg
Leporello, servant of Don Giovanni Renato Girolami
Masetto, lover of Zerlina Boaz Daniel
Zerlina, a peasant girl Ildikó Raimondi

Chorus: Peasants, Servants, Subterranean Chorus, Musicians

The Scene is set in a City in Spain

**Hungarian Radio Chorus
Nicolaus Estherházy Sinfonia
Michael Halász**

CD 1.	58:31	Scena III / Scene VIII	
1 Ouvertura / Overture	5:54	13 Recitativo: <i>Manco male è partita</i>	2:31
		(Don Giovanni / Leporello / Zerlina / Masetto)	
ATTO PRIMO / ACT I		14 No. 6 Aria: <i>Ho capito, signor sì</i>	1:37
Scena I / Scene I		(Masetto)	
2 No. 1 Introduzione: <i>Notte e giorno faticar</i>	5:31	Scena IX / Scene IX	
(Leporello / Donna Anna / Don Giovanni / Il Commendatore)		15 Recitativo: <i>Alfin siam liberati</i>	2:01
		(Don Giovanni / Zerlina)	
Scena II / Scene II		16 No. 7 Duetto: <i>La ci darem la mano</i>	3:10
3 Recitativo: <i>Leporello, ove sei?</i>	0:34	(Zerlina / Don Giovanni)	
(Don Giovanni / Leporello)		Scena X / Scene X	
Scena III / Scene III		17 Recitativo: <i>Fermati scellerato</i>	0:47
4 Recitativo: <i>Ah del padre in periglio</i>	0:13	(Donna Elvira / Zerlina / Don Giovanni)	
(Donna Anna / Don Ottavio)		18 No. 8 Aria: <i>Ah fuggi il traditor</i>	1:14
5 No. 2 Recitativo accompagnato e Duetto:	2:40	(Donna Elvira)	
<i>Ma qual mai s'offre, oh Dei</i>		Scena XI / Scene XI	
(Donna Anna / Don Ottavio)		19 Recitativo: <i>Mi par ch'oggi il</i>	1:17
6 Duetto: <i>Fuggi, crudele, fuggi!</i>	3:56	<i>demonio si diverta</i>	
(Donna Anna / Don Ottavio)		(Don Giovanni / Don Ottavio / Donna Anna)	
Scena IV / Scene IV		Scena XII / Scene XII	
7 Recitativo: <i>Orsù, spicciati presto</i>	1:51	Recitativo: <i>Ah ti ritrovo ancor</i>	
(Don Giovanni / Leporello)		(Donna Elvira)	
Scena V / Scene V		20 No. 9 Quartetto: <i>Non ti fidar, o misera</i>	4:14
8 No. 3 Aria: <i>Ah chi mi dice mai</i>	3:34	(Donna Anna / Donna Elvira / Don Ottavio / Don Giovanni)	
(Donna Elvira / Don Giovanni / Leporello)		21 Recitativo: <i>Povera sventurata!</i>	0:28
9 Recitativo: <i>Chi è là? Stelle! che vedo!</i>	2:47	(Don Giovanni)	
(Donna Elvira / Don Giovanni / Leporello)		Scena XIII / Scene XIII	
10 No. 4 Aria: <i>Madamina, il catalogo è questo</i>	5:37	22 No. 10 Recitativo accompagnato ed Aria:	
(Leporello)		<i>Don Ottavio, son morta!</i>	3:05
		(Donna Anna / Don Ottavio)	
Scena VI / Scene VI		23 Aria: <i>Or sai chi l'onore</i>	2:59
11 Recitativo: <i>In questa forma dunque</i>	0:32	(Donna Anna)	
(Donna Elvira)		Scena XIV / Scene XIV	
Scena VII / Scene VII		24 Recitativo: <i>Come mai creder deggio</i>	0:34
12 No. 5 Coro: <i>Giovinette che fate all'amore</i>	1:23	(Don Giovanni)	
(Zerlina / Masetto / Coro di contadine e contadini)			

Scena I / Scene I

Scena XV / Scene XV

- 1 Recitativo: *Io deggio ad ogni patto*
(Leporello / Don Giovanni) 1:59
- 2 No. 11 Aria: *Fin ch'han dal vino*
(Don Giovanni) 1:25

Scena XVI / Scene XVI

- 3 Recitativo: *Masetto: senti un po'!*
(Zerlina, Masetto) 1:26
- 4 No. 12 Aria: *Batti, batti, o bel Masetto*
(Zerlina) 3:29
- 5 Recitativo: *Guarda un po' come seppe*
(Masetto / Don Giovanni / Zerlina) 0:47
- 6 No. 13 Finale: *Presto presto pria ch'ei venga*
(Masetto / Zerlina) 2:02

Scena XVII / Scene XVII

(Don Giovanni / Coro di servi)

Scena XVIII / Scene XVIII

- 7 *Tra quest arbori celata*
(Zerlina / Don Giovanni / Masetto) 2:19

Scena XIX / Scene XIX

- 8 *Bisogna aver coraggio*
(Donna Elvira / Don Ottavio /
Donna Anna, / Leporello / Don Giovanni) 2:15
- 9 *Proteggia il giusto cielo*
(Donna Anna / Don Ottavio / Donna Elvira) 2:11

Scena XX / Scene XX

- 10 *Riposate, vezzose ragazze*
(Don Giovanni / Leporello / Masetto / Zerlina) 1:14
- 11 *Venite pur avanti*
(Leporello / Don Giovanni / Donna Anna
Donna Elvira / Don Ottavio / Masetto / Zerlina) 4:06
- 12 *Ecco il birbo*
(Don Giovanni / Leporello / Don Ottavio /
Donna Elvira / Donna Anna / Zerlina / Masetto) 1:46
- 13 *Trema, trema o scellerato!*
(Donna Anna / Donna Elvira / Zerlina /
Don Ottavio / Masetto / Don Giovanni / Leporello) 2:10

14 No. 14 Duetto:

Eh, via, buffone, non mi seccar
(Don Giovanni / Leporello) 1:04

15 Recitativo: *Leporello! Signore?*
(Don Giovanni / Leporello) 2:07

Scena II / Scene II

- 16 No. 15 Terzetto: *Ah taci ingiusto core*
(Donna Elvira / Leporello / Don Giovanni) 4:54
- 17 Recitativo: *Amico, che ti par?*
(Don Giovanni / Leporello) 0:34

Scena III / Scene III

- 18 Recitativo: *Ecconi a voi!*
(Donna Elvira / Don Giovanni / Leporello) 1:51
- 19 No. 16 Canzonetta: *Deh, vieni alla finestra*
(Don Giovanni) 1:55
- 20 Recitativo: *V'è gente alla finestra*
(Don Giovanni) 1:24

Scena IV / Scene IV

- Recitativo: *Non ci stanchiamo*
(Masetto / Don Giovanni)
- 21 No. 17 Aria: *Metà di voi qua vadano*
(Don Giovanni) 3:04

Scena V / Scene V

- 22 Recitativo:
Zitto! lascia ch'io senta: ottimamente
(Don Giovanni / Masetto) 0:53

Scena VI / Scene VI

- 23 Recitativo: *Ahi ah! la testa mia*
(Masetto / Zerlina) 1:29
- 24 No. 18 Aria: *Vedrai, carino*
(Zerlina) 3:35

Scena VII / Scene VII

- 25 Recitativo: *Di molte faci il lume*
(Leporello / Donna Elvira) 0:44

26 No. 19 Sestetto: *Sola, sola in buio loco* 7:52
(Donna Elvira / Leporello /
Don Ottavio / Donna Anna)

(Scena VIII / Scene VIII)
(Zerlina / Masetto / Donna Anna / Don Ottavio /
Donna Elvira / Leporello)

CD III 56:30

Scena IX / Scene IX

1 Recitativo: *Dunque quello sei tu* 0:26
(Zerlina / Don Ottavio / Donna Elvira / Masetto)
2 No. 20 Aria: *Ah, pietà, signori miei!* 1:44
(Leporello)

Scena X / Scene X

3 Recitativo: *Ferma, perfido, ferma!* 0:41
(Donna Elvira / Masetto / Zerlina / Don Ottavio)
4 No. 21 Aria: *Il mio tesoro intanto* 4:00
(Don Ottavio)

Scena XI / Scene XI

5 Recitativo: *Ah, ah, ah questa bona* 4:37
(Don Giovanni / Leporello / Il Commendatore)
6 No. 22 Duetto: *O statua gentilissima* 3:33
(Leporello / Don Giovanni / Il Commendatore)

Scena XII / Scene XII

7 Recitativo: *Calmatevi, idol mio!* 0:44
(Don Ottavio / Donna Anna)
8 No. 23 Recitativo accompagnato e Rondò:
Crudele! Ah no, mio bene 1:28
(Donna Anna)
9 Rondò: *Non mi dir* 4:51
(Donna Anna)

10 Recitativo: *Ah, si segua il suo passo* 0:17
(Don Ottavio)

Scena XIII / Scene XIII

11 No. 24 Finale: *Già la mensa è preparata* 4:32
(Don Giovanni / Leporello)

Scena XIV / Scene XIV

12 *L'ultima prova* 2:44
(Donna Elvira / Don Giovanni / Leporello)
13 *Ah, signor per carità* 0:54
(Leporello / Don Giovanni)

Scena XV / Scene XV

14 *Don Giovanni, a cenar teco* 6:35
(Il Commendatore / Don Giovanni /
Leporello / Coro)

Scena Ultima / Final Scene

15 *Ah dove è il perfido* 1:42
(Donna Anna / Donna Elvira / Zerlina /
Don Ottavio / Masetto / Leporello)
16 *Or che tutti, o mio tesoro* 3:04
(Don Ottavio / Donna Anna / Donna Elvira /
Zerlina / Masetto / Leporello)
17 *Questo è il fin* 1:48
(Donna Anna / Donna Elvira / Zerlina /
Don Ottavio / Masetto / Leporello)

ANHANG / APPENDIX

18 No. 10a Aria: *Dalla sua pace* 3:36
(Don Ottavio)
19 No. 21a Duetto: *Per queste tue* 3:40
(Leporello / Zerlina)
20 No. 21b Recitativo accompagnato ed Aria:
In quali eccessi 5:32
(Donna Elvira)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Il dissoluto punito ossia Don Giovanni

In Vienna during the last ten years of his life Mozart was at last able to turn his fuller attention to the composition of opera, a form for which his native Salzburg had offered less opportunity. In 1786 he had won success with *Le nozze di Figaro*, a collaboration with the Italian librettist Lorenzo Da Ponte. In Prague the acclaim for the opera had been even greater and Mozart and Da Ponte had been commissioned to provide a new opera for the following winter season. Da Ponte found himself busy with three libretti at the same time. For Martin y Soler he was busy with *L'arbore di Diana* (The Tree of Diana), an original work, for Antonio Salieri he was making an Italian adaptation of *Tarare*, based on Beaumarchais, which became *Axius, rè d'Ormus* and for Mozart *Don Giovanni*. As Da Ponte alleged to the Emperor, in his own account of the matter, he would work in the morning for Martin, in the spirit of Petrarch, in the evening for Salieri, as Tasso, and at night, imagining he was reading Dante's *Inferno*, for Mozart. Whatever the truth of this, he had an earlier model on which to model *Don Giovanni*, a recent treatment of the subject that had been staged in Venice, and the story of Don Giovanni and the Stone Guest was, in any case, well known, from the play on the subject by the Spanish dramatist Tirso de Molina in the early seventeenth century.

In Prague in October Mozart had allowed ten days for rehearsals of the opera. Not surprisingly this proved far too optimistic and the work was finally staged in Prague two weeks later, on 29th October 1787, too late for the celebration of the marriage of Archduchess

Maria Theresia and Prince Clemens of Saxony for which the commission had been intended. *Don Giovanni*, however, won immediate success in Prague and a performance was commanded in Vienna for the following May. Here opinions were divided, with some, including the Emperor in one recorded comment, judging the music unsuitable for the voices or too difficult to sing. Da Ponte reported a more considered opinion. The Emperor had told him that he had found the work particularly fine but not perhaps to the taste of the Viennese, while Mozart himself had been content to allow time to do its work and history to give the final verdict on a work of the value of which he had no doubt.

The opera *Don Giovanni* is unusual in the fact that two authentic versions exist, both by Da Ponte and Mozart, the Prague version of the first performance and the version adapted for Vienna. For the latter Mozart replaced the tenor aria *Il mio tesoro* with *Dalla sua pace*, better suited to the abilities of Francesco Morella, who took the part of Don Ottavio. For Donna Elvira, sung in Vienna by Salieri's protégée Caterina Cavalieri, a scena was added. Performance customs have varied over the years, with some unhappy attempts to combine the two versions. The present recording offers, in the first place, the Prague version, with the tenor *Dalla sua pace*, the duet for Leporello and Zerlina, *Per queste tue manine* and Donna Elvira's accompanied recitative and aria, *Mi tradi quell'alma ingrata* from the Vienna version added in an appendix, while elements of the Vienna recitatives are omitted.

Synopsis

CD 1

① The Overture, in an ominous D minor, suggests something of the ghostly conclusion of the opera in its introductory bars, a mood soon dispelled with the start of the D major *Allegro*.

Act I: Scene 1

② It is night. In a garden in Seville Don Giovanni's servant Leporello is walking up and down in front of the house of Donna Anna. He complains of his life, with too little food and sleep and too much work, when he would like to be a gentleman, not keeping guard while his master enjoys an assignation. Voices are heard and he hides. Donna Anna comes out, holding Don Giovanni by the arm, while he tries to hide himself. She will not release him, while he refuses to let her see who he is and does his best to stop her cries, as Leporello comments on the scene. As her father comes out, Donna Anna releases Don Giovanni and runs into the house. The Commendatore challenges the Don, who refuses at first to fight him, but gives way. They fight and the old man falls, mortally wounded and calling for help.

Scene 2

③ Don Giovanni calls for Leporello, who asks him who is dead, Don Giovanni or the old man, and when he understands what has happened congratulates his master on seducing the daughter and killing the father. Don Giovanni threatens to beat him and Leporello is silent, as they go out together.

Scene 3

④ Lights in the house are lit and Donna Anna, Don Ottavio and servants come out, ready to help the Commendatore, Don Ottavio with sword drawn.

⑤ Donna Anna sees her father's body and is horrified,

lamenting his death, while Don Ottavio tries to console her.

⑥ Donna Anna expresses her despair, while Don Ottavio, her lover, offers what comfort he can. They both swear revenge on the unknown murderer.

Scene 4

⑦ Don Giovanni and Leporello are in a nearby street and the latter has something to say, if only Don Giovanni will not be angry with him. Don Giovanni promises to keep his temper, but is furious when Leporello bellows in his ear that his master is leading the life of a rogue. Calming down again, he tells his servant that he has another conquest to pursue, a woman he has met, and now he senses the scent of a woman, and they withdraw a little.

Scene 5

⑧ Donna Elvira, who has been jilted by Don Giovanni, complains of her treatment, as she seeks her former lover. Don Giovanni, at first not recognising her, comments, aside, on her plight and suggests bringing her some consolation, a plan that draws a cynical response from Leporello.

⑨ Eventually Don Giovanni steps forward and he and Donna Elvira recognise each other; he is the one who has deceived her, and she upbraids him, while he seeks to calm her and leaves Leporello to explain what has happened, as he makes his escape.

⑩ Leporello, in his catalogue aria, lists, by way of consolation, Don Giovanni's many conquests, 640 women in Italy, 231 in Germany, a hundred in France, 91 in Turkey and in Spain now 1003, women of all classes, ages and degrees of beauty.

Scene 6

[1] Donna Elvira vows revenge, furious at this revelation of infidelity.

Scene 7

[2] In the country villagers have gathered to celebrate the marriage of Zerlina and Masetto. Zerlina points out that youth is the time for love and Masetto that marriage is the answer.

Scene 8

[3] They are joined by Don Giovanni and Leporello. Don Giovanni offers Zerlina and Masetto his friendly protection and invites the gathering to his castle, telling Leporello to keep Masetto occupied, while he looks after Zerlina. He threatens Masetto, who has doubts about this.

[4] Masetto, in an aria, declares that he has understood what is going on, thanking Don Giovanni and, in an aside, rebuking Zerlina for her ready compliance with the latter's wishes. Leporello, meanwhile, tries to carry out his master's orders, eventually succeeding in leading Masetto away.

Scene 9

[5] Don Giovanni, alone with Zerlina, tells her that she is wasted on Masetto and is made for something better: he offers to marry her.

[6] Don Giovanni takes Zerlina's hand, to lead her into the castle, but she suspects that he is not serious and, in any case, is attached to Masetto. Eventually they make to go off together, arm in arm.

Scene 10

[7] Don Giovanni's intended seduction of Zerlina is interrupted by the angry appearance of Donna Elvira, full of reproaches for her former lover and ready to

rescue Zerlina. Don Giovanni pretends that Donna Elvira is out of her wits, through love for him, and that he must pretend to respond, in order to humour her.

[8] Donna Elvira urges Zerlina to learn from her example and escape from Don Giovanni's deceits while she can. She leads Zerlina off with her.

Scene 11

[9] Alone, Don Giovanni laments his bad luck. He is joined by Don Ottavio and Donna Anna, still unaware of his part in her seduction and the death of her father. They seek his help, which he promises.

Scene 12

They are interrupted by the return of Donna Elvira.

[20] Donna Elvira warns Don Ottavio and Donna Anna against Don Giovanni. He explains to them that the woman is mad, after disappointment in love. Donna Elvira continues to inveigh against Don Giovanni, and he urges the other two to leave them alone, so that he can pacify her. Donna Elvira, however, seems to be about to convince them of her sanity. Finally he succeeds in persuading her to go.

[21] In feigned pity for the poor woman, he leaves Don Ottavio and Donna Anna, and goes after her.

Scene 13

[22] Donna Anna at last realises that Don Giovanni is the man who killed her father, recognising his final words. She explains how she had mistaken the intruder into her room for Don Ottavio and eventually called out for help, when she realised her mistake, repelling the man. Her father had come to her help, but had been killed.

[23] Now Donna Anna has recognised his voice and

knows the identity of the man who made an attempt on her honour and killed her father and begs Don Ottavio to seek revenge.

Scene 14

[24] Don Ottavio, alone, finds it difficult to believe that any gentleman would have behaved in this way, but resolves to find out the truth and avenge his mistress and her father.

CD 2

Act I: Scene 15

[1] As Don Ottavio leaves, Leporello and Don Giovanni return, the former explaining how he has provided entertainment for the villagers and for Masetto in the castle, unfortunately to be interrupted by Donna Elvira, whom he finally succeeded in shutting out of the castle.

[2] Don Giovanni plans a wild party for all the girls Leporello can find. With dancing and drinking he will add another ten conquests to his list before morning.

Scene 16

[3] In the garden Zerlina tries to convince Masetto that Don Giovanni has not touched even the tips of her fingers.

[4] He can beat her, if he must, she suggests, and she will kiss his hands, as she urges a truce between them.

[5] Masetto admires Zerlina's witchcraft in making peace with him. The voice of Don Giovanni is heard, giving orders for the entertainment he has planned, and Zerlina urges Masetto away, arousing his suspicions once again.

[6] Masetto must escape before Don Giovanni finds him, urged on by Zerlina. He hides, planning to test her

fidelity.

Scene 17

Don Giovanni enters, accompanied by four liveried servants, to whom he gives orders for the entertainment.

Scene 18

[7] Zerlina tries to hide, but is caught by Don Giovanni, from whom she tries to break away. He discovers Masetto's presence. At this moment the sound of dance music is heard, and all three leave to join the party.

Scene 19

[8] Don Ottavio, Donna Anna and Donna Elvira enter, masked, Donna Elvira urging courage, as they seek to uncover the villain, echoed by Don Ottavio, while Donna Anna expresses her fears. Leporello opens the window and draws Don Giovanni's attention to the approaching guests, now invited to join the entertainment.

[9] The three masked guests express their feelings, as they look for revenge, calling for the protection of heaven in their enterprise.

Scene 20

[10] In the splendid ballroom Don Giovanni and Leporello offer the villagers entertainment, dancing and refreshments, coffee, chocolate, sorbets and sweetmeats. Zerlina and Masetto foresee trouble, with justification, as Don Giovanni approaches her.

[11] Don Ottavio and his two companions, still masked, are ushered into the ballroom, offering polite greetings to Don Giovanni, who proposes a toast to freedom. The dancing resumes, Don Ottavio in a minuet with Donna Anna, Don Giovanni a contredanse with Zerlina and Masetto forced into dancing by Leporello. Don Giovanni leads Zerlina away, followed by Masetto, who

breaks away from Leporello. The voice of Zerlina is heard, calling for help, with the shouts of Masetto, while the three masked guests try to come to her aid.

12 Eventually Don Giovanni returns, sword in hand, dragging in the alleged culprit Leporello, whom he pretends to strike. Don Ottavio and his companions unmask, accusing Don Giovanni.

13 Together with Masetto, they call on him to tremble before their revelations of his cruelty and wickedness. At first at a loss, Don Giovanni finally takes courage.

Act II: Scene 1

14 In a street Don Giovanni and Leporello are arguing, as the latter seeks to leave his master's service, but is told to stop his nonsense.

15 In the end Leporello's worries are put to rest for the moment by money and he is ready to obey his master, if he will leave off women, a commodity that Don Giovanni protests to be as necessary to him as food or the air he breathes. He has a new plan, and changes clothes with Leporello, in order to woo Donna Elvira's maid.

Scene 2

16 Evening draws in as they approach the house of Donna Elvira, who is seen at her window, trying to suppress her feelings for Don Giovanni. He pushes Leporello forward and addresses her, while Leporello makes suitable gestures. She is induced to come down to meet her lover, to the amusement of Leporello.

17 Don Giovanni tells Leporello to embrace Donna Elvira, as soon as she comes, pretending to be him, ensuring obedience by threatening him with a pistol.

Scene 3

18 Donna Elvira is embraced by Leporello, who carries on the pretence, until Don Giovanni leaps out on them, brandishing his sword. At this Leporello and Donna Elvira take flight.

19 Don Giovanni begins to serenade Donna Elvira's maid, accompanying himself on the mandolin.

20 He sees someone at the window.

Scene 4

Don Giovanni is interrupted by Masetto, armed with an arquebus and a pistol and followed by fellow-villagers. Masetto challenges the figure he makes out in the darkness and Don Giovanni answers in the voice of Leporello. Masetto is looking for Don Giovanni, who, in his assumed rôle, offers to help him.

21 Don Giovanni sends one group off to the right, the other to the left, telling them to strike out, if they see a man and woman together, adding a description of the man, Leporello in the guise of Don Giovanni himself, who cannot be far off. The other villagers go, followed finally by Don Giovanni, together with Masetto.

Scene 5

22 In a moment the two return, Don Giovanni leading Masetto by the hand. Masetto hands his weapons over to Don Giovanni, who seizes the moment and beats the man with the flat of his sword, the latter crying out for help, as Don Giovanni runs off.

Scene 6

23 Masetto is joined by Zerlina and complains that he has been beaten by Leporello, as she tends his bruises.

24 Zerlina tells Masetto that she has the best cure for him, as she makes him feel her heart beating.

Scene 7

[25] Leporello has led Donna Elvira to a dark courtyard, that of Donna Anna's house, being careful to stay in the shadows, and wondering how he can rid himself of her.

[26] Donna Elvira is afraid to be left alone by her supposed lover, who looks for a door through which to make his escape. Don Ottavio and Donna Anna come out, he bidding her calm herself, for her father's sake, while she sees her only remedy in death.

Scene 8

Donna Elvira calls out for her beloved and, seeing the door, is about to go out, when she is met by Masetto and Zerlina. They see Leporello and Donna Elvira calls for mercy for her betrothed, whom Don Ottavio is about to kill. Leporello kneels, asking for pardon, and revealing himself, to general amazement. Don Giovanni's pursuers express their wonder at these events, while Leporello seeks for a way out of his predicament.

CD 3

Act II: Scene 9

[1] Zerlina accuses Leporello of having assaulted Masetto. Donna Elvira accuses him of having deceived her and Don Ottavio of trickery in his present disguise.

[2] Leporello is left begging for mercy, an innocent corrupted by his master, turning to Donna Elvira, then to Zerlina, about whose Masetto he knows nothing, and then to Don Ottavio, as he edges towards the doorway, to make his escape.

Scene 10

[3] It is left to Don Ottavio to suggest that, since Don Giovanni is clearly guilty of the murder of Donna Anna's father, they go into the house for a while.

[4] He asks them to comfort Donna Anna, while he lays

a complaint against the murderer.

Scene 11

[5] In a graveyard, with equestrian and other monuments all around, including the statue of the Commendatore, Don Giovanni glories in the darkness, apt for his pursuit of girls. He sees that it is barely two o'clock and wonders how Leporello has fared with Donna Elvira. He hears him coming and calls out to him. Leporello explains the events of the night and how he was beaten in his master's place. Don Giovanni tells Leporello how, disguised as him, he had met a girl and profited from the mistaken identity in his servant's place. They are interrupted by a solemn voice, declaring that before dawn Don Giovanni will finish with laughter. Leporello is terrified, fearing a voice from another world, while Don Giovanni draws his sword, striking at the grave monuments and looking for the speaker. The voice is heard again, bidding Don Giovanni leave the dead in peace. Don Giovanni imagines a trick and, looking round, sees the statue of the Commendatore. Leporello is forced to read the inscription on the tomb, threatening revenge on the killer of the Commendatore, and Don Giovanni forces his servant to invite the statue to dinner.

[6] Leporello's invitation is given in the most courteous and fearful terms, urged on, the while, by Don Giovanni. To Leporello's terror the statue nods his acceptance, and, pressed for an answer, replies 'Yes'.

Scene 12

[7] In a gloomy room Don Ottavio tries to console Donna Anna with the idea of approaching punishment for Don Giovanni, hoping to persuade her to marry him without further delay.

[8] She begs him not to think her cruel.

9 How can she be cruel to him, when she loves him so much? Perhaps one day heaven will have pity on her, and now Don Ottavio shares her suffering.

10 He promises to support her.

Scene 13

11 In Don Giovanni's castle a dinner has been prepared and musicians employed. Don Giovanni orders the musicians to play, ready to spend his money for his own enjoyment. Leporello is in unwilling attendance, as his master starts to eat, and the musicians play. He wonders at Don Giovanni's appetite, as he serves the dishes and pours the wine and surreptitiously takes what he can for himself. Don Giovanni sees what is happening and makes fun of his servant, asking him to whistle, when his mouth is full.

Scene 14

12 Donna Elvira bursts in, to make final proof of her love. Don Giovanni stands, she kneels and he kneels too, seeming to mock her. She begs him to change his ways, as he sits down and starts eating again. He drinks to women and to good wine, and she gives up, leaving him to his own wickedness.

13 She goes out, but then screams and rushes back again, before making her escape from the other side of the room. Don Giovanni tells Leporello to go and see what the matter is, and he too screams in horror at what he sees, before running back in again. In fear and trembling he tells Don Giovanni not to go out there, for outside is a man of stone, white and terrible. There is a solemn knock at the door and Don Giovanni tells his servant to open it, which he is too afraid to do. Don

Giovanni stands up and takes a light, going to open the door himself, while Leporello hides under the table.

Scene 15

14 Standing at the door is the stone statue of the Commendatore, come to dine with Don Giovanni, who orders Leporello to set another place. The reason for the presence of the stone guest, however, is not to eat but to invite Don Giovanni in turn to dine with him. The latter accepts the invitation and the statue seizes and holds his hand, as he cries out and tries to break away, refusing to repent of his sins, in spite of the urging of the ghostly statue and of Leporello. The statue disappears and flames are seen, as the earth shakes and voices from below threaten damnation. Don Giovanni is already racked by the tortures of hell, as he is drawn into the inferno.

Final Scene

15 When all is over, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina and Masetto enter the room, seeking Don Giovanni. Leporello emerges to tell them what has happened.

16 Now that heaven has brought revenge, Don Ottavio induces Donna Anna to promise marriage after a year. Donna Elvira will withdraw from the world for the rest of her life, while Masetto and Zerlina will go home and have their dinner together. Leporello resolves to find a better master, with the others consigning Don Giovanni to the gods of the underworld.

17 They all join in the final moral. This is the end of the evil-doer; as a man lives, so shall he die.

18 In a new aria, written for the Vienna performance, Don Ottavio sings of his love for Donna Anna and how his peace of mind depends on hers, following his recitative in Act I, Scene 14.

19 In a duet between Leporello and Zerlina in Act II Scene 10 of the Vienna version, in which the tenor aria *Il mio tesoro* is omitted, Leporello, captured and tied to a chair, seeks mercy from Zerlina, who wishes she had Don Giovanni in her power as well. When she goes to

look for Masetto, he manages to escape.

20 The scene continues with Masetto's return, telling how he interrupted a man, Don Giovanni, it seems, in the act of seducing a girl. Donna Elvira, appalled by this further act of debauchery, foresees a fatal outcome, whatever her feelings. Don Giovanni has betrayed her and left her to her own unhappiness.

Keith Anderson

Bo Skovhus

The Danish baritone Bo Skovhus was born at Ikast in Denmark and studied at the Aarhus Music College, at the Copenhagen Royal Academy for Opera and in New York. A principal with the Vienna State Opera, he also appears regularly at the Vienna Musikverein and the Vienna Konzerthaus. In April 1997 he was awarded the Austrian title of Kammersänger. With a wide operatic repertoire ranging from Mozart to Berg and Britten and an enviable series of distinguished appearances in concert, Bo Skovhus also devotes a large part of his time to Lieder recitals, an essential element in an international career that has taken him to major musical centres throughout the world. He has undertaken the rôle of Don Giovanni in Houston, at the Paris Opéra, in Dresden and elsewhere.

Renato Girolami

Renato Girolami was born in 1959 in Italy and studied singing in Rome with Sesto Bruscantini and at the Munich Musikhochschule with Ernst Haeflinger, participating in master-classes in Berlin under Dietrich Fischer-Dieskau. He began his career in Passau and Salzburg, winning particular acclaim for his 1989 performance as Leporello in the latter city, a success that led to his engagement by the Vienna Volksoper. From 1991 to 1996 he was a member of the Vienna State Opera ensemble and since 1997 has worked freelance. Renato Girolamo boasts a wide operatic repertoire, ranging from Mozart to Puccini, and has undertaken the rôle of Leporello with the two leading companies in Vienna and other major opera houses in Europe and in South America.

Torsten Kerl

The young German tenor Torsten Kerl studied in Essen before embarking on an international career that has taken him to the Vienna State Opera, the Deutsche Oper in Berlin, the Dresden Semperoper and to leading opera houses throughout Europe. He began his career as an oboist, winning singing prizes and awards that have led to a career also as a soloist in the concert-hall in collaboration with conductors and orchestras of the highest distinction.

Adrienne Pieczonka

The young Canadian soprano Adrienne Pieczonka studied at the Universities of Western Ontario and Toronto, followed by a Canada Council Grant for study in London and triumph in international singing competitions in 's-Hertogenbosch, Toulouse and La Plaine-sur-Mer. She joined the Vienna State Opera in 1989, becoming a member of the ensemble in 1991 and appearing in a number of leading rôles from Mozart to Hindemith. She made her début at Glyndebourne in 1995 as Donna Elvira, returning the following year to sing the title rôle in *Arabella*. Her career has taken her to leading opera houses throughout Europe and she has sung the rôle of Donna Anna under Riccardo Muti in Vienna, at La Scala and at Covent Garden. Adrienne Pieczonka enjoys a career of parallel distinction in Lieder recitals and in the concert-hall.

Regina Schörg

The Austrian-born soprano Regina Schörg studied at the Vienna Conservatory and began her operatic career at the Landestheater in Linz with rôles that included those of Fiordiligi in *Così fan tutte*, Pamina in *Die Zauberflöte*, Donna Anna in *Don Giovanni* and Violetta in *La traviata*. Her career has taken her to the Vienna Volksoper and the Vienna State Opera and to leading opera houses and concert halls throughout Europe.

Ildiko Raimondi

The soprano Ildiko Raimondi was born in Arad in Romania and studied singing, ballet, cello and drama there at the Scoală Specială de Artă, completing her course with the highest distinction. After engagements at the Vienna Chamber Opera in 1988 and 1989 and in the latter year at the Landestheater in Linz, in 1990 she joined the Vienna State Opera and the Volksoper. She made her Vienna début as Pamina in *Die Zauberflöte*, with an acclaimed performance in the rôle of Sophie in *Der Rosenkavalier*. Engagements have included appearances at the Deutsche Oper in Berlin, the Leipzig Opera, the Munich Theater am Gärtnerplatz and at opera houses in Genoa, Graz and Tokyo.

Boaz Daniel

Born in Tel Aviv, Boaz Daniel studied there at the Rubín Music Academy and in Vienna at the Music Conservatory. In 1999 he was awarded the Eberhard Waechter Prize by the Austrian Bundestheater for outstanding stage performances in Austria. It was in 1998 that he made his début at the Vienna State Opera as Schaunard in Puccini's *La Bohème* and, among other rôles, he has undertaken that of Masetto at the same opera house, and at the Vienna Volksoper that of Don Giovanni. His career has also brought appearances in Bregenz and in Israel.

Janusz Monarcha

Janusz Monarcha was born in Poland and studied there at the Wrocław Music Academy. A prize-winner in international competitions in Athens, Vienna and Rio de Janeiro, he was awarded the honour of the Medal of Merit for Polish Culture. He began his operatic career in Wrocław, with his first Vienna engagement in 1986. Since 1991 he has served as a principal with the Vienna State Opera, undertaking a wide range of rôles, in addition to his appearances in concert and recital.

Nicolaus Esterházy Sinfonia

The Nicolaus Esterházy Sinfonia was formed in 1992 from members of the Hungarian State Symphony Orchestra by Ibolya Tóth, of the Hungarian Phoenix Studio. The Sinfonia has among its musicians the principal wind-players of the Symphony Orchestra, many of whom have already recorded concertos for Naxos.

Michael Halász

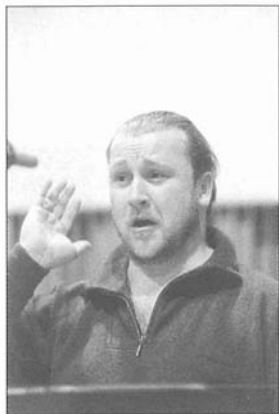
Michael Halász's first engagement as a conductor was at the Munich Gärtnerplatztheater, where, between 1972 and 1975, he directed all operetta productions. In 1975 he moved to Frankfurt as principal Kapellmeister under Christoph von Dohnanyi, moving to a similar position with Dohnanyi in Hamburg in 1977. From 1978 to 1991 he was General Music Director of the Hagen Opera House and in the latter year took up the position of Resident Conductor at the Vienna State Opera. For Naxos and Marco Polo he has conducted a wide range of works, from an acclaimed series of symphonic poems by Liszt to a pioneering recording of Franz Schreker's opera *Der ferne Klang*. His operatic recordings for Naxos also include highly praised performances of *Fidelio* and *Die Zauberflöte*.



Bo Skovhus



Regina Schörg



Torsten Kerl



Renato Girolami



Adrienne Pieczonka



Janusz Monarcha



Boaz Daniel



Ildikó Raimondi



Michael Halász



Ibolya Tóth: Producer
János Bohus: Engineer

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) Il dissoluto punito ossia Don Giovanni

In Wien, wo er die letzten zehn Jahre seines Lebens verbrachte, konnte sich Mozart endlich wieder seiner geliebten Form der Oper widmen. Er hatte lange Zeit auf eine Gelegenheit gewartet; seine Heimatstadt Salzburg hatte sie ihm nicht bieten können. *Die Hochzeit des Figaro*, geschrieben auf ein Libretto des Italieners Lorenzo Da Ponte, wurde 1786 in Wien ein großer Erfolg; in Prag allerdings ein wahrer Triumph - Mozart und Da Ponte erhielten den Auftrag für eine neue Oper, die in der kommenden Wintersaison aufgeführt werden sollte. Da Ponte hatte somit drei Libretti gleichzeitig zu schreiben - *L'arbore di Diana* für Martin y Soler (ein eigenes Werk Da Pontes), eine italienische Bearbeitung von Beaumarchais' *Tarare* für Antonio Salieri (daraus wurde *Axus, rè d'Ormus*) und *Don Giovanni* für Mozart. Da Ponte stellte dem Kaiser seine Situation so dar, daß er vormittags für Martin im Geiste Petrarcas schreibe, abends für Salieri als *Tasso*, und nachts für Mozart, wobei er sich Dantes *Inferno* vorstelle. Ob das wirklich so war, sei dahingestellt; jedenfalls konnte er sich im Falle von *Don Giovanni* auf eine Vorlage stützen, die erst vor kurzem in Venedig aufgeführt worden war, und die Geschichte von Don Giovanni und dem Steinernen Gast war allgemein bekannt, durch das Theaterstück von Tirso de Molina aus dem frühen 17. Jahrhundert.

Für die Proben in Prag hatte Mozart zehn Tage angesetzt, was sich allerdings als zu optimistisch erwies. Zwei weitere Wochen waren nötig, ehe die Oper am 29. Oktober 1787 aufgeführt werden konnte; zu spät für die Feierlichkeiten zur Hochzeit von Erzherzogin Maria Theresia und Prinz Clemens von Sachsen, für die das Werk ursprünglich in Auftrag gegeben worden war. Dennoch war *Don Giovanni* in Prag überaus erfolgreich;

für den Mai des kommenden Jahres wurde eine Aufführung in Wien anbefohlen. Hier war man wiederum geteilter Meinung über das Werk, so mancher hielt die Musik für zu schwer zu singen, wenn nicht gar unsingbar. Auch der Kaiser äußerte sich in dieser Weise, wie aus seinen Aufzeichnungen hervorgeht. Da Ponte hingegen berichtete, der Kaiser hätte das Werk ausgesprochen schön gefunden, es sei aber wohl „kein Bissen“ für seine Wiener. Mozart selbst hatte keinerlei Zweifel am Wert seiner Oper, mußte sich aber mit der Überzeugung zufrieden geben, daß die Zeit das ihrige tun und die Geschichte das letzte Wort über sein Werk sprechen wird.

Die Oper *Don Giovanni* ist von daher ungewöhnlich, daß es zwei authentische Fassungen gibt, die Prager Fassung der Uraufführung und eine Bearbeitung für Wien; beide stammen von Mozart und Da Ponte. Für die letztere hatte Mozart die Tenorarie *Il mio tesoro* durch *Dalla sua pace* ersetzt, die den stimmlichen Fähigkeiten Francesco Morellas, des Wiener Don Ottavio, besser angepaßt war. Für Donna Elvira, die in Wien von Salieris Schützling Caterina Cavalieri gesungen wurde, wurde eine ganze Szene hinzugefügt. Im Laufe der Jahre sind vielfältige Aufführungsvarianten entstanden, darunter auch einige unglückliche Versuche, beide Fassungen miteinander zu verbinden. Die vorliegende Aufnahme bringt zunächst die Prager Fassung; die Änderungen bzw. Ergänzungen der Wiener Fassung erscheinen (ohne Rezitative) in einem Anhang: Die Tenorarie *Dalla sua pace*, das Duett für Leporello und Zerlina *Per queste tue manine* sowie Donna Elviras (accompagnato-) Rezitativ und Arie *Mi tradi quell'alma ingrata*.

Überblick über den Verlauf der Oper

CD 1

[1] Die Ouvertüre deutet mit ihrer unheilverkündenden d-Moll-Einleitung auf das gespenstische Ende der Oper hin; eine Stimmung, die bald vom Beginn des D-Dur-Allegros verdrängt wird.

1. Akt: 1. Szene

[2] Es ist Nacht. In einem Garten in Sevilla, vor dem Haus von Donna Anna, geht Don Giovanni Diener Leporello auf und ab und beklagt sich über sein Leben, über zu wenig Essen, zu wenig Schlaf und zu viel Arbeit. Wie gern wäre er auch ein Edelmann, anstatt hier Wache halten zu müssen, während sich sein Herr bei einem Rendezvous vergnügt. Man hört Stimmen, er versteckt sich. Donna Anna kommt heraus, sie hält Don Giovanni am Arm gepackt, während dieser versucht sich zu verbergen - sie soll keinesfalls sehen, wer er ist. Er tut sein Bestes, um ihre Schreie zu ersticken, wie Leporello die Szene kommentiert. Als ihr Vater aus dem Haus tritt, läßt sie Don Giovanni los und eilt ins Haus zurück. Der Komtur fordert Don Giovanni zum Duell, dieser weigert sich zunächst, mit ihm zu kämpfen, muß aber schließlich nachgeben. Sie fechten; der alte Mann stürzt tödlich getroffen zu Boden und ruft um Hilfe.

2. Szene

[3] Don Giovanni ruft Leporello, der ihn fragt, wer eigentlich tot sei - Don Giovanni oder der alte Mann. Als er begriffen hat, was sich abgespielt hat, beglückwünscht er seinen Herrn, die Tochter verführt und gleichzeitig den Vater getötet zu haben. Don Giovanni droht ihm mit Ohrfeigen, Leporello ist still, während sie sich gemeinsam davonmachen.

3. Szene

[4] Im Hause gehen die Lichter an, Donna Anna, Don Ottavio (mit gezogenem Schwert) und Diener kommen

heraus, um dem Komtur zu Hilfe zu eilen.

[5] Donna Anna sieht ihn am Boden liegen, zu ihrem Entsetzen muß sie feststellen, daß er tot ist. Sie beklagt den Verlust ihres Vaters, Don Ottavio versucht sie zu trösten.

[6] Donna Anna läßt ihrem Schmerz freien Lauf, während Don Ottavio, ihr Verlobter, Trost spendet, so gut er kann. Sie schwören, sich an dem unbekanntem Mörder zu rächen.

4. Szene

[7] Don Giovanni und Leporello sind auf einer Straße ganz in der Nähe; Leporello würde seinem Herrn gern etwas sagen, wenn dieser nur nicht böse auf ihn wäre. Don Giovanni verspricht, sich zu beherrschen, braust aber auf, als Leporello ihm ins Ohr schreit, er würde nun das Leben eines Schurken führen. Er beruhigt sich wieder und erzählt seinem Diener, er sei auf eine andere Eroberung aus, eine Frau, die er bereits getroffen hat. Er spürt Frauenparfüm in der Luft, beide ziehen sich ein wenig zurück.

5. Szene

[8] Donna Elvira, die von Don Giovanni sitzen gelassen wurde, ist auf der Suche nach ihrem ehemaligen Liebhaber und beklagt sich darüber, wie sie von diesem behandelt worden ist. Don Giovanni, der sie zunächst nicht erkennt, macht zur Seite spitze Bemerkungen und schlägt vor, er könne ihr ja ein wenig Trost bringen, was von Leporello zynisch beantwortet wird.

[9] Schließlich tritt Don Giovanni vor - er und Donna Elvira erkennen einander, er ist derjenige, der sie betrogen hat. Sie überhäuft ihn mit Vorwürfen, während er versucht sie zu beruhigen, aber ohne Erfolg; er überläßt es Leporello zu erklären, was geschehen ist, und macht sich aus dem Staub.

[10] Leporello glaubt sie damit trösten zu können, daß er in

seiner „Katalogarie“ alle Eroberungen seines Herrn aufzählt - 640 Frauen in Italien, 231 in Deutschland, 100 in Frankreich, 91 in der Türkei, und mittlerweile 1003 in Spanien; Frauen aus allen Klassen und Schichten, Frauen aller Altersgruppen und von unterschiedlichem Schönheitsgrad.

6. Szene

[11] Donna Elvira ist außer sich angesichts dieser Offenbarung der Untreue und schwört Rache.

7. Szene

[12] Auf dem Lande haben sich Bauern und Bäuerinnen versammelt, um die Hochzeit von Zerlina und Masetto zu feiern. Die Jugend ist die Zeit für die Liebe, singt Zerlina; Masetto ergänzt. Heirat ist die Antwort darauf.

8. Szene

[13] Don Giovanni und Leporello kommen hinzu. Don Giovanni bietet dem Hochzeitspaar seine Freundschaft an und lädt die Gesellschaft auf sein Schloß ein, nicht ohne Leporello angewiesen zu haben, Masetto irgendwie abzulenken, während er sich um Zerlina kümmert. In Masetto regen sich Zweifel und Eifersucht.

[14] In seiner Arie sagt er, er habe begriffen, was hier vor sich geht; er dankt Don Giovanni und macht Zerlina in Gedanken Vorwürfe, sie sei ohne Zögern bereit, Don Giovanni zu willens zu sein. Leporello versucht unterdessen, die Befehle seines Herrn auszuführen; schließlich gelingt es ihm, Masetto wegzuführen.

9. Szene

[15] Don Giovanni, allein mit Zerlina, sagt zu ihr, sie sei für Masetto zu schade und für Besseres gemacht - er trägt ihr die Heirat an.

[16] Er nimmt sie bei der Hand, um sie in sein Schloß zu führen; sie jedoch glaubt nicht daran, daß er es ernst meint, außerdem sei sie bereits an Masetto vergeben. Schließlich

wenden sie sich zum gehen, Arm in Arm.

10. Szene

[17] Don Giovanni beabsichtigte Verführung Zerlinas wird durch den wütenden Auftritt Donna Elviras gestört; sie überhäuft ihren ehemaligen Liebhaber mit Vorwürfen und will Zerlina retten. Don Giovanni beteuert, Donna Elvira habe den Verstand verloren, durch ihre Liebe zu ihm, und er müsse so tun, als ob er auf sie eingeht, damit sie ihren Willen hat.

[18] Donna Elvira fleht Zerlina an, aus ihrem Beispiel zu lernen, und sich aus Don Giovanni Umstrickung zu befreien, solange sie noch kann. Sie nimmt Zerlina mit sich fort.

11. Szene

[19] Nun allein, beklagt sich Don Giovanni über sein Pech. Don Ottavio und Donna Anna kommen hinzu; sie wissen noch nicht, welche Rolle er bei der Verführung Donna Annas und beim Tod ihres Vaters gespielt hat. Sie bitten ihn um Hilfe, welche er verspricht.

12. Szene

Sie werden durch die Rückkehr Donna Elviras gestört.

[20] Donna Elvira warnt Don Ottavio und Donna Anna vor Don Giovanni. Dieser erklärt den beiden, die Frau sei wahnsinnig geworden, nachdem sie in der Liebe enttäuscht wurde. Donna Elvira ergeht sich weiter in Schimpfreden gegen Don Giovanni; er drängt die beiden, ihn allein zu lassen, damit er sie beruhigen kann. Donna Elvira scheint es immer mehr zu gelingen, die beiden davon zu überzeugen, daß sie bei klarem Verstand ist. Schließlich kann Don Giovanni Donna Elvira zum Gehen überreden.

[21] Er heuchelt Mitleid für die arme Frau und verläßt Don Ottavio und Donna Anna, um ihr nachzugehen.

13. Szene

[22] An seinen letzten Worten erkennt Donna Anna, daß Don Giovanni der Mann ist, der ihren Vater getötet hat. Sie erklärt, sie habe damals den Mann, der ihr Zimmer eingedrungen ist, fälschlicherweise für Don Ottavio gehalten. Als sie ihren Irrtum bemerkt hat, habe sie sich gegen den Mann gewehrt und um Hilfe gerufen. Als ihr Vater ihr zu Hilfe eilen wollte, sei er umgebracht worden.

[23] Donna Anna hat seine Stimme erkannt und weiß nun, wer der Mann war, der ihre Ehre verletzen wollte, und der ihren Vater ermordet hat. Sie fleht Don Ottavio an, Rache zu nehmen.

14. Szene

[24] Don Ottavio, nun allein, kann nicht recht glauben, daß sich ein Edelmann jemals so benommen hätte; er beschließt jedoch, die Wahrheit herauszufinden und seine Geliebte und deren Vater zu rächen.

CD 2

I. Akt: 15. Szene

[1] Als Don Ottavio abgeht, kehren Leporello und Don Giovanni zurück. Der erstere berichtet, wie er für die Unterhaltung der Bauern und Masettos im Schloß gesorgt hat, und wie es ihm gelungen ist, Donna Elvira, die unglücklicherweise aufgetaucht war, aus dem Schloß auszusperren.

[2] Don Giovanni plant, ein Fest zu geben für alle Mädchen, die Leporello nur finden kann. Es soll getanzt und getrunken werden, und er will in seine Liste der Eroberungen weitere zehn aufgenommen haben, bevor die Sonne aufgegangen ist.

16. Szene

[3] Im Garten versucht Zerlina Masetto davon zu überzeugen, daß Don Giovanni nicht einmal ihre Fingerspitzen berührt hat.

[4] Sie möchte unter allen Umständen, daß sie sich wieder vertragen; sie sagt, er könne sie schlagen, wenn er will, und sie würde seine Hände küssen.

[5] Masetto bewundert Zerlinas „Zauberkräfte“, mit denen sie die Versöhnung zustande bringt. Man hört die Stimme Don Giovanni, der Anordnungen gibt für das große Amüsement, das er vorhat. Zerlina drängt Masetto zu gehen, bevor Don Giovanni ihn findet, was seinen Verdacht von neuem erregt.

[6] Masetto muß nachgeben, er versteckt sich und plant, ihre Treue auf die Probe zu stellen.

17. Szene

Don Giovanni tritt auf, begleitet von vier Dienern in Livree, denen er die Befehle für das Festgelage gibt.

18. Szene

[7] Zerlina will sich ebenfalls verstecken, wird aber von Don Giovanni erwischt, dem sie zu entkommen versucht. Er entdeckt auch Masetto. In diesem Augenblick setzt die Tanzmusik ein, alle drei machen sich auf den Weg zum Fest.

19. Szene

[8] Don Ottavio, Donna Anna und Donna Elvira erscheinen maskiert. Donna Elvira mahnt, Mut zu fassen, da sie den Übeltäter entlarven wollen, Don Ottavio stimmt ein, während Donna Anna ihre Angst ausdrückt. Leporello öffnet das Fenster und macht Don Giovanni auf die drei ankommenden Gäste aufmerksam; sie werden eingeladen, an dem Fest teilzunehmen.

[9] Die drei maskierten Gäste geben ihren Gefühlen Ausdruck, da sie Rache nehmen wollen, und flehen um himmlischen Beistand bei ihrem Unterfangen.

20. Szene

10 In dem prachtvollen Ballsaal bieten Don Giovanni und Leporello den Bauern Unterhaltung, Tanz und Erfrischungen, Kaffee, Schokolade, Sorbets und Leckereien. Zerlina und Masetto ahnen Schlimmes, als sich Don Giovanni ihnen nähert; zu Recht, wie sich herausstellen wird.

11 Don Ottavio und seine zwei Begleiter, immer noch maskiert, werden in den Ballsaal geführt, sie entbieten Don Giovanni höflich ihren Gruß; dieser bringt einen Toast aus auf die Freiheit. Die Musik hebt wieder an; Don Ottavio tanzt mit Donna Anna Menuett, Don Giovanni mit Zerlina einen Contredanse; Leporello hat Masetto gefaßt, ehe er es sich versieht, und tanzt mit ihm. Don Giovanni führt Zerlina hinweg, gefolgt von Masetto, der sich von Leporello losmachen konnte. Man hört Zerlina um Hilfe schreien, dazwischen Massetos Rufe, die drei maskierten Gäste eilen ihr zu Hilfe.

12 Schließlich kehrt Don Giovanni zurück, mit dem Schwert in der Hand; er zert Leporello hinter sich her und tut so, als ob er ihn schlagen würde, um ihn als den Übeltäter hinzustellen. Don Ottavio und seine Begleiter nehmen ihre Masken ab und klagen Don Giovanni an.

13 Gemeinsam mit Masetto wollen sie Don Giovanni damit überwältigen, daß sie ihn an seine heimtückischen und grausamen Tat erinnern. Don Giovanni ist zunächst fassungslos, gewinnt aber schließlich seine Beherrschung zurück.

II. Akt: 1. Szene

14 Auf einer Straße streiten Don Giovanni und Leporello miteinander; Leporello will nicht länger in Don Giovanni's Diensten bleiben, dieser jedoch befiehlt ihm, mit diesem Unsinn aufzuhören.

15 Letzten Endes kann Don Giovanni seinen Diener mit

Geld für den Moment ruhigstellen. Leporello ist bereit zu gehorchen, wenn sein Herr von den Frauen abläßt; Don Giovanni protestiert aber, er brauche die Frauen zum Leben, so wie er Speis und Trank und Luft zum Atmen braucht. Er hat bereits etwas neues vor: Er will Donna Elviras Kammerzofe den Hof machen, und tauscht zu diesem Zweck mit Leporello die Kleider.

2. Szene

16 Der Abend bricht herein, als sie an Donna Elviras Haus ankommen. Donna Elvira ist am Fenster zu sehen, sie kämpft mit ihren Gefühlen für Don Giovanni. Don Giovanni schiebt Leporello nach vorn und spricht sie an, während Leporello, in den Kleidern seines Herrn, die passenden Gesten dazu macht. Sie wird überredet herunterzukommen, um ihren Geliebten zu treffen.

17 Don Giovanni befiehlt seinem Diener, Donna Elvira in die Arme zu schließen, sobald sie kommt, und so zu tun, als wäre er Don Giovanni. Leporello gehorcht, als er die Pistole in der Hand seines Herrn sieht.

3. Szene

18 Leporello spielt seine Rolle und umarmt Donna Elvira; plötzlich springt Don Giovanni mit gezogenerm Schwert auf sie zu, Leporello und Donna Elvira ergreifen die Flucht.

19 Don Giovanni singt Donna Elviras Zofe ein Ständchen und begleitet sich selbst auf der Mandoline.

20 Er sieht jemanden am Fenster erscheinen.

4. Szene

Don Giovanni wird von Masetto gestört, der eine Gruppe bewaffneter Bauern anführt. Masetto fordert die Gestalt heraus, die er in der Dunkelheit ausmachen kann; Don Giovanni antwortet mit der Stimme von Leporello. Masetto erklärt, er sei auf der Suche nach Don Giovanni;

dieser, in der Rolle von Leporello, verspricht ihm zu helfen.

21 Don Giovanni schickt eine Gruppe nach links und eine nach rechts, er befiehlt ihnen loszuschlagen, sobald sie einen Mann und eine Frau zusammen sehen; sie müßten ganz in der Nähe sein. Er gibt ihnen eine Beschreibung des Mannes; Leporello in der Verkleidung Don Giovannis. Die Bauern gehen los, Don Giovanni und Masetto folgen ihnen etwas später.

5. Szene

22 Die beiden kehren zurück, Don Giovanni führt Masetto an der Hand. Masetto übergibt seine Waffen an Don Giovanni, der sich die Gelegenheit zunutze macht und Masetto mit der flachen Seite seines Schwerts verprügelt. Masetto ruft um Hilfe, während Don Giovanni entflieht.

6. Szene

23 Zerlina kommt herzu geeilt, sie kümmert sich um die blauen Flecken ihres stöhnenden und jammernden Masetto.

24 Zerlina sagt, sie habe die beste Kur für ihn; sie läßt ihn spüren, wie ihr Herz pocht.

7. Szene

25 Leporello hat Donna Elvira in einen dunklen Hof geführt (in denjenigen von Donna Annas Haus), wobei er auf der Hut war, immer im Dunkel zu bleiben, um nicht erkannt zu werden. Nun überlegt er, wie er sie am besten loswerden kann.

26 Donna Elvira fürchtet sich, allein gelassen zu werden von ihrem vermeintlichen Geliebten, der nach einer Tür Ausschau hält, durch die er sich davonmachen kann. Don Ottavio und die verzweifelte Donna Anna kommen aus dem Haus; er fleht sie an, sich zu beruhigen, um ihres Vaters willen, während sie nur einen Ausweg sieht, ihren Tod.

8. Szene

Donna Elvira ruft nach ihrem Geliebten, sie sieht die Tür und will gerade heraustreten, als Masetto und Zerlina hinzukommen. Sie sehen, wie Leporello beinahe von Don Ottavio zu Tode geprügelt wird, Donna Elvira bittet um Gnade für ihren Geliebten. Leporello kniet nieder, bittet um Vergebung und gibt sich zu erkennen, zum großen Erstaunen aller. Die Verfolger Don Giovannis verleißen ihrer Verwunderung über die Geschehnisse Ausdruck, während Leporello nach einem Ausweg aus seinem Dilemma sucht.

CD 3

II. Akt: 9. Szene

1 Zerlina wirft Leporello vor, er habe Masetto angegriffen, Donna Elvira beschuldigt ihn, sie betrogen zu haben, Don Ottavio bezichtigt ihn der Arglist, wegen seiner Verkleidung.

2 Leporello bleibt nichts anderes übrig als um Gnade zu flehen und seine Unschuld zu beteuern; er wendet sich an Donna Elvira, dann an Zerlina, über deren Geliebten er gar nichts weiß, schließlich an Don Ottavio. Dabei hat er sich nach und nach zur Tür geschlichen, durch die er entwischt.

10. Szene

3 Don Ottavio schlägt vor, da Don Giovanni eindeutig des Mordes an Donna Annas Vater schuldig ist, daß sich alle wieder ins Haus begeben.

4 Er bittet sie, Donna Anna zu trösten, während er Anklage gegen den Mörder erheben will.

11. Szene

5 Don Giovanni ist auf einem Friedhof angekommen, wo Reiterstatuen und andere Grabmäler zu sehen sind, unter anderem auch das Standbild des Komturs. Don Giovanni genießt die Dunkelheit, die so passend für seine Jagd auf Mädchen ist. Er sieht, daß es kaum zwei Uhr ist

und fragt sich, wie es Leporello wohl mit Donna Elvira ergangen sein möge. Er hört ihn kommen und ruft ihn zu sich. Leporello erzählt die Ereignisse dieser Nacht, nicht ohne hervorzuheben, wie er anstelle seines Herrn verprügelt worden ist. Don Giovanni erzählt, wie er, in Verkleidung seines Dieners, ein Mädchen getroffen hat, und wie vorteilhaft die falsche Identität dabei war. Ihr Gespräch wird durch eine ernste Stimme unterbrochen, die verkündet, daß Don Giovanni, noch bevor der Morgen graut, nicht mehr lachen wird. Leporello ist zu Tode erschrocken, er fürchtet, es sei eine Stimme aus einer anderen Welt. Don Giovanni hingegen zieht sein Schwert, schlägt auf die Grabsteine ein und hält nach dem Sprecher Ausschau. Wieder ist die Stimme zu hören, sie bittet Don Giovanni, die Toten ruhen zu lassen. Don Giovanni vermutet irgendeinen Trick; wie er sich umschaute, erblickt er die Statue des Komturs. Er läßt Leporello die Grabinschrift vorlesen; sie droht dem Mörder des Komturs mit Rache. Daraufhin befiehlt Don Giovanni seinem Diener, die Statue zum Abendessen einzuladen.

6 Wie es Don Giovanni befohlen hat, spricht Leporello die Einladung mit den höflichsten und ehrfürchtigsten Worten aus. Zu seinem größten Entsetzen nickt die Statue als Zeichen, daß sie annimmt, und antwortet schließlich, daß Don Giovanni auf ein Wort besteht, mit „Ja“.

12. Szene

7 In einem abgedunkelten Raum versucht Don Ottavio Donna Anna damit zu trösten, daß er eine Bestrafung Don Giovannis erwirken will. Er hofft so ihr Einverständnis zu ihrer baldigen Hochzeit zu gewinnen.

8 Sie bittet ihn, sie nicht für grausam zu halten.

9 Wie kann sie grausam zu ihm sein, da sie ihn doch so sehr liebt? Vielleicht wird eines Tages der Himmel Erbarmen mit ihr haben. - Don Ottavio gibt sein Drängen auf und teilt ihren Schmerz.

10 Er verspricht ihr beizustehen.

13. Szene

11 In Don Giovannis Schloß ist alles für das Abendessen vorbereitet worden, auch für Musik ist gesorgt. Kein Geld ist ihm zu schade, wenn es nur dem Vergnügen dient. Don Giovanni befiehlt den Musikern zu spielen, während er beginnt zu speisen. Leporello fragt sich, wie sein Herr nur einen solchen Appetit haben kann; ihm selbst ist unheimlich zumute, am liebsten wäre er gar nicht hier. Das hindert ihn jedoch nicht, beim Servieren so viel er kann heimlich in den Mund zu stecken. Don Giovanni, dem das nicht entgangen ist, foppt seinen Diener; als dieser wieder einmal den Mund voll hat, befiehlt er ihm zu pfeifen.

14. Szene

12 Donna Elvira stürzt herein, ein letztes Mal will sie Don Giovanni ihre Liebe beweisen. Sie kniet vor ihm nieder; er scheint sie nachhaffen zu wollen und kniet ebenfalls. Sie fleht ihn an, sein Leben zu ändern; er jedoch setzt sich wieder an den Tisch und ißt weiter. Er trinkt auf die Frauen und auf den Wein; schließlich gibt sie auf und überläßt ihn seinem Laster.

13 Sie geht hinaus, plötzlich schreit sie auf und kommt zurück, um durch die Tür gegenüber zu flüchten. Don Giovanni befiehlt Leporello nachzusehen, was los ist; dieser schreit ebenfalls auf und stürzt ins Zimmer zurück. Am ganzen Körper zitternd sagt er seinem Herrn, er solle ja nicht dort hinausgehen, dort stehe ein Mann aus Stein, ganz weiß und furchtbar anzusehen. Feierlich klopft es an der Tür, Don Giovanni befiehlt seinem Diener zu öffnen. Leporello jedoch weigert sich, so steht er selbst auf, nimmt ein Licht in die Hand und geht zur Tür. Leporello unterdessen versteckt sich unter dem Tisch.

15. Szene

14 An der Tür steht die steinerne Statue des Komturs, die gekommen ist, um mit Don Giovanni zu speisen.

Leporello wird befohlen, ein weiteres Gedeck aufzulegen. Der eigentliche Grund für das Erscheinen des steinernen Gastes ist jedoch nicht zu essen, sondern Don Giovanni wiederum zu sich zum Essen einzuladen. Da dieser akzeptiert, nimmt die Statue seine Hand und hält sie fest, während Don Giovanni aufschreit und versucht sich loszumachen. Er weigert sich hartnäckig, seine Sünden zu bereuen, so sehr ihn auch die Statue und Leporello drängen. Die Erde beginnt zu beben, ein feuriger Abgrund tut sich auf. Die Statue versinkt, Stimmen aus der Hölle drohen mit ewiger Verdammnis, Don Giovanni wird hinabgezogen.

Schlußszene

15 Als alles vorüber ist, treten Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina und Masetto ins Zimmer, sie suchen Don Giovanni. Leporello erscheint und erzählt ihnen, was geschehen ist.

16 Nun, da der Himmel für die Rache gesorgt hat, kann Don Ottavio Donna Anna das Versprechen abgewinnen, daß sie nach einem Jahr heiraten werden. Donna Elvira will sich für den Rest ihres Lebens von der Welt zurückziehen, während Masetto und Zerlina beschließen, nach Hause zu gehen und zusammen zu essen. Leporello will sich auf die Suche nach einem besseren Herrn begeben; er und die anderen überlassen Don Giovanni den Göttern der Unterwelt.

17 Alle stimmen in die Schlußmoral ein: Das ist das Ende des Übeltäters; wie ein Mensch lebt, so soll er sterben.

Anhang

18 In einer neuen Arie, die für die Wiener Aufführung geschrieben wurde, singt Don Ottavio von seiner Liebe zu Donna Anna, und wie sehr sein Seelenfrieden von dem ihren abhängt. Die Arie folgt seinem Rezitativ in der 14. Szene des ersten Akts.

19 In der Wiener Fassung erscheint das Duett zwischen Leporello und Zerlina in der 10. Szene des zweiten Akts, aus der die Tenorarie *Il mio tesoro* herausgenommen wurde. Leporello ist gefangen genommen und an einen Stuhl gebunden worden, er bittet Zerlina um Gnade. Zerlina wünscht, sie hätte auch schon Don Giovanni in ihrer Gewalt. Als sie sich entfernt, um Masetto zu suchen, gelingt es ihm zu entkommen.

20 Die Szene geht weiter mit der Rückkehr Massetos, er erzählt, wie er einen Mann, anscheinend Don Giovanni, dabei gestört hat, ein Mädchen zu verführen. Donna Elvira ist entrüstet über diese neuerliche Ausschweifung Don Giovanni's, den sie immer noch liebt, obwohl er ihr untreu geworden war und sie verlassen hatte. Sie prophezeit, es werde noch ein schlimmes Ende mit ihm nehmen.

Keith Anderson

Deutsche Fassung: Tilo Kittel

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Il dissoluto punito ossia Don Giovanni

Mozart passa les dix dernières années de sa vie à Vienne, où il put enfin se consacrer à la composition d'opéra, genre que sa ville natale de Salzbourg lui avait moins donné l'occasion d'approfondir. En 1786, il avait rencontré le succès avec *Les noces de Figaro*, écrit en collaboration avec le librettiste italien Lorenzo Da Ponte. A Prague, cet opéra avait été accueilli avec encore plus d'enthousiasme et Mozart et Da Ponte s'étaient vus commander un nouvel opéra pour la nouvelle saison lyrique pragoise. Da Ponte dut travailler sur trois livrets en même temps. Il écrivait une œuvre originale pour Martin y Soler *L'arbore di Diana* (L'arbre de Diane), une adaptation en italien de *Tarare*, d'après Beaumarchais, pour Antonio Salieri (ce fut *Axius, rè d'Ormus*) et *Don Giovanni* pour Mozart. A en croire le récit fait à l'empereur, Da Ponte travaillait le matin pour Martin, dans l'esprit de Pétrarque, l'après-midi pour Salieri, comme le Tasse, et la nuit, s'imaginant en train de lire *L'enfer* de Dante, pour Mozart. Il s'appuyait, pour *Don Giovanni*, sur une récente adaptation produite à Venise, mais le mythe de Don Giovanni et l'invité de pierre avait été rendu célèbre par le dramaturge espagnol Tirso de Molina au début du XVII^e siècle.

Mozart avait prévu dix jours de répétitions pour son opéra. Il avait été trop optimiste et son ouvrage fut finalement créé avec deux semaines de retard le 29 octobre 1787, à Prague, trop tard pour faire partie, comme prévu, des

célébrations des noces de l'archiduchesse Marie Thérèse et du prince Clément de Saxe. *Don Giovanni* obtint un succès immédiat à Prague et sa création viennoise fut programmée pour le mois de mai suivant. Il reçut cette fois un accueil mitigé, l'empereur ayant même déclaré la partition trop difficile pour les chanteurs. Da Ponte rapporte une remarque plus indulgente : l'empereur lui avait dit trouver l'ouvrage fort beau, mais sans doute inadapté au goût du public viennois. Mozart, quant à lui, se contenta de laisser faire le temps, sachant bien que son opéra était un chef-d'œuvre.

Il existe en réalité deux versions du *Don Giovanni* de Da Ponte et Mozart, la version de la création pragoise et celle qui fut adaptée pour Vienne. Pour cette dernière, Mozart remplaça *Il mio tesoro* par *Dalla sua pace*, ce second air convenant mieux à la voix du ténor Francesco Morella, qui reprenait le rôle de Don Ottavio. Une scène fut également ajoutée pour Donna Elvira, interprétée à Vienne par la protégée de Salieri, Caterina Cavalieri. Les versions ont varié au fil du temps ; on a parfois tenté sans grand succès de combiner les deux. Le présent enregistrement propose la version pragoise, avec en appendices l'air de ténor *Dalla sua pace*, le duo pour Leporello et Zerlina, *Per queste tue manine* et le récitatif accompagné et l'air de Donna Elvira, *Mi tradi quell'alma ingrata*, tirés de la version viennoise. Certains éléments des récitatifs de Vienne ont été omis.

Argument

CD 1

[1] L'ouverture, écrite dans un ré mineur menaçant, annonce déjà la conclusion sumatourielle de l'opéra dans ses mesures d'introduction ; un *Allegro* en ré majeur vient alors dissiper cette sombre atmosphère.

Acte I: Scène 1

[2] C'est la nuit. Dans un jardin de Séville, le valet de Don Giovanni, Leporello, fait les cent pas devant la demeure de Donna Anna. Mécontent, il préférerait « faire le gentilhomme » et ne plus être qu'un serviteur. Il se cache en entendant des voix. Donna Anna sort de la maison, tenant Don Giovanni par le bras tandis qu'il tente de

dissimuler son visage. Elle appelle à l'aide, Don Giovanni se débat et Leporello commente la scène. Lorsque son père survient, Donna Anna lâche son agresseur et rentre dans la maison. Le Commandeur défie le Don, qui refuse d'abord ce combat inégal. Les deux hommes croisent le fer et Don Giovanni blesse le vieillard, qui rend l'âme en appelant au secours.

Scène 2

[3] Leporello demande qui est mort, son maître ou le vieillard. Puis il félicite Don Giovanni pour avoir violenté la fille et assassiné le père. Le Don menace de le corriger et Leporello se tait. Ils s'éloignent.

Scène 3

[4] Donna Anna, Don Ottavio et des domestiques sortent de la maison pour venir en aide au Commandeur. Don Ottavio a tiré son épée.

[5] Donna Anna trouve son père mort ; elle est horrifiée. Don Ottavio tente de la réconforter.

[6] Donna Anna, désespérée, fait jurer à Don Ottavio de venger ce crime.

Scène 4

[7] Dans une rue voisine, Don Giovanni et Leporello ont une altercation, le valet ayant dit à son maître qu'il menait une vie de canaille. Don Giovanni vise déjà une autre proie. Il la décrit à Leporello, mais soudain son odorat lui signale l'approche d'une femme. Les deux hommes se cachent pour l'observer.

Scène 5

[8] Donna Elvira, abandonnée par Don Giovanni, est à la recherche de son séducteur, qu'elle aime encore. Don Giovanni, qui ne l'a pas encore reconnue, est prêt à consoler cette malheureuse à sa façon. Leporello, lui, se voit déjà l'ajouter à la liste des conquêtes de son maître.

[9] Don Giovanni et Donna Elvira se reconnaissent. Le Don essaie de calmer la fureur de la jeune femme, puis finit par s'éclipser, laissant à Leporello le soin de tout régler. Il explique à Donna Elvira qu'elle n'est ni la première, ni la dernière victime du Don.

[10] Dans son air du catalogue, Leporello, énumère les conquêtes de Don Giovanni : 640 femmes en Italie, 231 en Allemagne, 100 en France, 91 en Turquie... et 1003 en Espagne. Peu importe leur âge, leur beauté ou leur rang, toutes doivent lui céder.

Scène 6

[11] Donna Elvira, furieuse, jure de se venger.

Scène 7

[12] Des paysans se sont rassemblés pour célébrer les noces de Zerlina et Masetto.

Scène 8

[13] Don Giovanni, séduit par Zerlina, invite toute la compagnie chez lui et charge Leporello de distraire Masetto pendant qu'il s'occupe de la jeune paysanne. Il menace Masetto, à qui cet arrangement déplaît.

[14] Dans un air, Masetto déclare avoir bien compris la manœuvre et remercie ironiquement Don Giovanni pour sa bienveillance, tout en reprochant à Zerlina de céder trop facilement. Leporello finit par entraîner Masetto, laissant Don Giovanni seul avec Zerlina.

Scène 9

[15] Don Giovanni dit à Zerlina qu'elle est bien trop belle pour Masetto et se déclare prêt à l'épouser.

[16] Il lui prend la main et veut l'emmener vers son palais, mais elle le soupçonne de ne pas être sincère. Elle a des remords, pensant à Masetto, et finit pourtant par céder.

Scène 10

[17] Don Giovanni est sur le point d'entraîner Zerlina quand Donna Elvira survient. Furieuse, elle veut secourir la jeune paysanne. Don Giovanni soutient que Donna Elvira est tellement amoureuse de lui qu'elle en a perdu la raison.

[18] Donna Elvira conseille à Zerlina de ne pas tomber dans les griffes de Don Giovanni et toutes deux le plantent là.

Scène 11

[19] Resté seul, Don Giovanni se dit qu'il joue de malchance. Don Ottavio et Donna Anna entrent alors. Ils lui demandent son aide et il la leur promet, soulagé de voir que Donna Anna ne l'a pas reconnu.

Scène 12

Ils sont interrompus par le retour de Donna Elvira.

[20] Celle-ci met en garde Don Ottavio et Donna Anna contre Don Giovanni. Leur disant que la jeune femme est folle, il leur demande de la laisser seul avec, « pour la calmer ». Ils ne sont pas convaincus, troublés par les accents pathétiques de Donna Elvira. Celle-ci sort et Don Giovanni la suit, soi-disant pour lui venir en aide.

[21] Don Ottavio et Donna Anna se retrouvent seuls.

Scène 13

[22] Donna Anna a enfin compris que Don Giovanni n'est autre que son agresseur et l'assassin de son père. Elle raconte à Don Ottavio l'intrusion nocturne dont elle a été victime. Ayant d'abord pris son agresseur pour Don Ottavio, elle s'est ensuite débattue et a appelé à l'aide. Son père est survenu et a été assassiné.

[23] Sachant désormais qui a voulu attenter à son honneur et qui a tué son père, Donna Anna crie vengeance. Elle en appelle à l'amour de Don Ottavio.

Scène 14

[24] Resté seul, Don Ottavio a du mal à croire qu'un tel scélérat se cache sous les dehors d'un gentilhomme. Il résout d'en avoir le cœur net et si besoin est, de venger celle qu'il aime.

CD 2

Acte I: Scène 15

[1] Don Ottavio parti, Leporello et Don Giovanni reparaissent. Le valet raconte comment il a distraît les villageois et Masetto mais a été interrompu par Donna Elvira, qu'il a fini par faire sortir du palais.

[2] Don Giovanni projette une grande fête, avec toutes les femmes que Leporello pourra trouver. Entre les danses et les libations, il compte bien ajouter dix conquêtes à sa liste avant le lever du jour.

Scène 16

[3] Dans les jardins du palais, Zerlina essaie de convaincre Masetto que le Don ne lui a même pas effleuré les doigts.

[4] Pour l'amadouer, elle lui dit qu'il peut la battre autant qu'il le veut, et qu'elle lui baisera les mains.

[5] Masetto admire la matoiserie de son irrésistible Zerlina. On entend la voix de Don Giovanni donnant des ordres pour la soirée qu'il a prévue, et Zerlina demande à Masetto de partir, éveillant à nouveau ses soupçons.

[6] Le jeune paysan se cache afin de voir si Zerlina lui est fidèle.

Scène 17

Don Giovanni entre avec quatre domestiques en livrée, donnant ses ordres.

Scène 18

[7] Zerlina tente de se cacher, mais le Don la rattrape. Alors

qu'elle s'efforce de lui échapper, Don Giovanni découvre la présence de Masetto. A cet instant, on entend jouer l'orchestre à l'intérieur et tous trois partent se joindre à la fête.

Scène 19

8 Don Ottavio, Donna Anna et Donna Elvira entrent, déguisés. Donna Elvira espère démasquer le scélérat ; Don Ottavio lui fait écho et Donna Anna exprime ses craintes. Leporello ouvre la fenêtre et désigne les nouveaux arrivants à Don Giovanni qui les invite à entrer.

9 Les trois invités masqués demandent au ciel de soutenir leur entreprise.

Scène 20

10 Dans la splendide salle de bal, Don Giovanni et Leporello offrent des rafraîchissements et des douceurs aux villageois, et les font danser. Zerlina et Masetto sont préoccupés.

11 Don Ottavio et ses deux compagnes, toujours masqués, sont introduits dans la salle et saluent Don Giovanni qui, levant son verre, propose de boire à la liberté. Les danses reprennent ; Don Ottavio danse avec Donna Anna, Don Giovanni avec Zerlina et Masetto, contre son gré, avec Leporello. Don Giovanni entraîne Zerlina hors de la salle ; échappant à Leporello, Masetto les suit. On entend Zerlina appeler à l'aide et Masetto crier. Les trois invités masqués volent au secours de la jeune paysanne.

12 Don Giovanni rentre alors, l'épée à la main, traînant et menaçant Leporello qu'il accuse à sa place. Don Ottavio et ses compagnes se démasquent, déclarant qu'ils ont tout compris.

13 Tous disent à Don Giovanni de trembler, car sa scélérateuse leur est connue. Le libertin est décontenancé, mais ne perd pas courage.

Acte II: Scène 1

14 Dans une rue, Don Giovanni et Leporello parlementent, le valet déclarant qu'il ne veut plus servir son maître.

15 Finalement, Leporello est amadoué par de l'argent et accepte de rester auprès de son maître... pour peu qu'il renonce aux femmes. Don Giovanni le traite de fou et lui dit qu'elles lui sont plus nécessaires que l'air ou la nourriture. Il échange alors ses vêtements contre ceux de Leporello afin de séduire la camériste de Donna Elvira.

Scène 2

16 Le logis de Donna Elvira est déjà dans l'obscurité ; elle paraît à son balcon, luttant encore contre ses sentiments pour Don Giovanni. Ce dernier lui fait croire qu'il se repent tandis que Leporello prend sa place sous le balcon.

17 Elle descend le rejoindre et se laisse tromper par le déguisement du valet, auquel Don Giovanni a ordonné, sous la menace d'un pistolet, de poursuivre la mascarade. Leporello enlace Donna Elvira et commence à prendre goût à son rôle.

Scène 3

18 Pour avoir le champ libre, Don Giovanni bondit sur eux, vociférant et brandissant son épée. Leporello et Donna Elvira s'enfuient.

19 Don Giovanni donne la sérénade à la camériste de Donna Elvira, s'accompagnant à la mandoline.

20 Il aperçoit quelqu'un à la fenêtre.

Scène 4

Don Giovanni est interrompu par Masetto qui, armé jusqu'aux dents et flanqué de quelques villageois, cherche le Don pour lui régler son compte. Don Giovanni feint d'être Leporello et offre son aide à Masetto.

21 Envoyant un groupe d'hommes d'un côté et l'autre de l'autre, Don Giovanni leur dit d'attaquer s'ils voient un homme correspondant à sa description. Quant à Masetto, il l'accompagnera. Tous sortent dans différentes directions.

Scène 5

22 Un instant après, Don Giovanni et Masetto reviennent. Le jeune paysan fait soupeser ses armes au Don, qui en profite pour le rouer de coups. Masetto appelle au secours et Don Giovanni s'enfuit.

Scène 6

23 C'est Zerlina qui répond aux appels de Masetto ; il se plaint d'avoir été frappé par Leporello.

24 Elle lui dit posséder le meilleur remède à ses blessures et lui fait tendrement sentir son cœur qui bat.

Scène 7

25 Prenant soin de ne pas être reconnu, Leporello a mené Donna Elvira dans une sombre cour, celle de la demeure de Donna Anna. Il se demande comment se débarrasser d'elle.

26 Pendant que le faux Don cherche une porte par laquelle s'échapper, Donna Elvira exprime son angoisse d'être abandonnée dans l'obscurité. Don Ottavio et Donna Anna paraissent alors.

Scène 8

Donna Elvira appelle son bien-aimé et voyant une porte, va pour sortir lorsque surviennent Masetto et Zerlina. Ils découvrent Leporello et Donna Elvira demande qu'on épargne celui que Don Ottavio est sur le point de tuer et que tous prennent encore pour Don Giovanni. Leporello s'agenouille et se démasque, implorant la clémence. Les autres sont stupéfaits.

CD 3

Acte II: Scène 9

1 Zerlina accuse Leporello d'avoir maltraité Masetto. Donna Elvira l'accuse de l'avoir trompée et Don Ottavio le somme de s'expliquer.

2 Leporello clame son innocence, jurant avoir été corrompu par son maître. Il finit par prendre ses jambes à son cou.

Scène 10

3 Pour Don Ottavio, il n'y a plus de doute : Don Giovanni est le meurtrier du Commandeur.

4 Il demande à ses compagnons de reconforter Donna Anna et s'engage à aller la venger.

Scène 11

5 Don Giovanni est venu se réfugier dans un cimetière où trône la statue du Commandeur. Il est rejoint par Leporello, qui lui narre ses mésaventures avec Donna Elvira. Don Giovanni raconte à Leporello sa rencontre avec une jeune fille qui l'a pris pour son valet. Il est interrompu par une voix sépulcrale disant qu'avant l'aube, il aura cessé de rire. Leporello est terrifié, Don Giovanni pense qu'il s'agit d'une farce. La voix retentit à nouveau et le Don remarque la statue. Il oblige Leporello à lire l'inscription qui y figure : « j'attends ici d'être vengé de mon meurtrier ». Puis le valet est chargé d'inviter la statue à dîner.

6 A la grande épouvante de Leporello, la statue hoche la tête puis répond « oui » à l'invitation de Don Giovanni, que cette scène intrigue mais n'effraie pas.

Scène 12

7 Don Ottavio tente de reconforter Donna Anna : la vengeance ne saurait tarder. Il lui demande aussi de ne plus se montrer cruelle en retardant leurs noces.

8 Elle le supplie de ne pas la trouver cruelle.

9 Lui répétant à quel point elle l'aime, elle exprime l'espoir de voir un jour le ciel prendre pitié d'elle.

10 Don Ottavio lui promet son soutien.

Scène 13

11 Dans son palais, Don Giovanni se fait servir à dîner par Leporello tandis qu'un orchestre lui joue les derniers airs à la mode, dont un extrait des *Noces de Figaro*. Leporello envie l'appétit de son maître et prend subrepticement une bouchée de nourriture, mais Don Giovanni l'a vu et se moque méchamment de lui.

Scène 14

12 Donna Elvira fait alors irruption dans la salle pour tenter une dernière fois de fléchir le Don. Celui-ci se contente de la railler ; il l'invite à se joindre à lui, levant son verre aux femmes et au bon vin. La jeune femme renonce et sort.

13 On l'entend crier et elle rentre, effrayée, pour s'enfuir de l'autre côté. Don Giovanni envoie Leporello voir ce qui se passe ; lui aussi pousse un cri d'épouvante et revient aussitôt. Tremblant, il dit avoir vu un homme de pierre à la porte. On frappe, et Don Giovanni va lui-même ouvrir pendant que Leporello se cache sous la table.

Scène 15

14 A la porte se tient la statue du Commandeur, venue dîner avec Don Giovanni ; celui-ci ordonne à Leporello de mettre un autre couvert. Mais le convive de pierre ne mange pas de nourritures terrestres ; il est venu chercher Don Giovanni, lui retournant son invitation. Le Don accepte et la statue enserre sa main dans un étau glacial, le sommant de se repentir de ses péchés. Il refuse ; la statue disparaît, des flammes s'élèvent et des voix infernales menacent le Don de la damnation éternelle. Le libertin, déjà dévoré de mille tourments, est englouti par la terre.

Scène finale

15 Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina et Masetto entrent alors, cherchant Don Giovanni. Leporello leur raconte la fin de son maître.

16 Maintenant que le ciel les a vengés, Don Ottavio demande à Donna Anna de consentir à leur union ; elle lui demande encore un an. Donna Elvira est résolue à se retirer du monde dans un couvent, tandis que Masetto et Zerlina vont rentrer dîner chez eux. Leporello décide de se trouver un meilleur maître et tous abandonnent Don Giovanni aux dieux des enfers.

17 Ils chantent la morale de la fin : ainsi finissent les méchants, leur mort ressemble toujours à leur vie.

Appendice

18 A la suite du récitatif de l'acte I, scène 14, dans un nouvel air, écrit pour la production viennoise, Don Ottavio chante son amour pour Donna Anna. Sa tranquillité dépend de celle de sa bien-aimée.

19 Dans un duo entre Leporello et Zerlina à l'acte II, scène 10 de la version viennoise, où ne figure pas l'air de ténor *Il mio tesoro*, Leporello, capturé et attaché à une chaise, implore la pitié de Zerlina, qui souhaiterait avoir aussi Don Giovanni à sa merci. Alors qu'elle part chercher Masetto, Leporello réussit à s'échapper.

20 La scène se poursuit avec le retour de Masetto, racontant comment il a interrompu un homme, Don Giovanni apparemment, en train de séduire une jeune fille. Donna Elvira, effarée par cette nouvelle preuve de débauche, pressent que le libertin court à sa perte. Il l'a trahie, abandonnée, mais elle ne peut s'empêcher de le plaindre.

Keith Anderson

Version française : David Ylla-Somers

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

II dissoluto punito ossia Don Giovanni

En Viena, durante los últimos diez años de su vida, Mozart pudo por fin centrarse plenamente en la composición de óperas, una forma para la que su Salzburgo natal le había ofrecido menos oportunidades. En 1786 había cosechado un gran éxito con *Le nozze di Figaro*, una colaboración con el libretista italiano Lorenzo da Ponte. En Praga la ópera fue recibida con un entusiasmo aún mayor y Mozart y Da Ponte recibieron el encargo de escribir una nueva ópera para la próxima temporada de invierno. Da Ponte estaba enfrascado en tres libretos al mismo tiempo. Para Martín y Soler estaba escribiendo *L'arbore di Diana* (El árbol de Diana), una obra original; para Antonio Salieri estaba realizando una adaptación de *Tarare*, basada en Beaumarchais, que acabó por ser *Axus, rè d'Ormus*; y para Mozart, *Don Giovanni*. Como expuso Da Ponte al Emperador, en su propio relato del asunto, trabajaba por las mañanas para Martín en el espíritu de Petrarca, por la tarde para Salieri como Tasso, y por la noche, imaginando que leía el *Infierno* de Dante, para Mozart. Sea cual sea la verdad, contaba con un modelo anterior sobre el que modelar *Don Giovanni*, un tratamiento del tema se había representado en Venecia, y la historia de Don Juan y el Convidado de Piedra era, en cualquier caso, bien conocida gracias a la obra escrita sobre el tema por el dramaturgo español Tirso de Molina a comienzos del siglo XVII.

En Praga, en octubre, Mozart había programado diez días para ensayar la ópera. No debe sorprendernos que se tratara de una previsión muy optimista, ya que la obra se representó finalmente en Praga dos semanas más tarde, el 29 de octubre de 1787, demasiado tarde para la celebración del matrimonio de la Archiduquesa Maria

Theresia y el Príncipe Clemens de Sajonia, para la que se había concebido el encargo. *Don Giovanni*, sin embargo, alcanzó un éxito inmediato en Praga y se dispuso una representación en Viena en el mes de mayo siguiente. Aquí las opiniones estuvieron divididas, con algunas, incluida la del Emperador según un comentario que ha llegado hasta nosotros, que juzgaban la música inadecuada para las voces o demasiado difícil de cantar. Da Ponte da cuenta de una opinión más considerada. El Emperador le dijo que la obra le había parecido especialmente hermosa pero no quizás del gusto de los vieneses, mientras que el propio Mozart se habría contentado con que el tiempo hiciera su trabajo y la historia dictara el veredicto final sobre una obra sobre cuya valía él no tenía ninguna duda.

La ópera *Don Giovanni* es infrecuente por el hecho de que existen dos versiones auténticas, ambas de Da Ponte y Mozart, la versión de Praga del estreno y la versión adaptada para Viena. Para esta última Mozart sustituyó el aria de tenor *Il mio tesoro* por *Dalla sua pace*, más ajustada a las aptitudes de Francesco Morella, que encarnó el papel de Don Ottavio. Para Donna Elvira, que cantó en Viena Caterina Cavalieri, una protegida de Salieri, se añadió una escena. Las costumbres interpretativas han variado con el paso de los años, con algunos intentos desafortunados de combinar las dos versiones. La presente grabación ofrece, en primer lugar, la versión de Praga, con el aria de tenor *Dalla sua pace*, el dúo para Leporello y Zerlina, *Per queste tue manine* y el recitativo acompañado y aria de Donna Elvira, *Mi tradi quell'alma ingrata* de la versión de Viena añadidos en un apéndice. Se han omitido partes de los recitativos vieneses.

Sinopsis

CD 1

① La Obertura, en un ominoso Re menor, sugiere en parte la conclusión espectral de la ópera en sus compases introductorios, una atmósfera que desaparece enseguida con el comienzo del *Allegro* en Re mayor.

Acto I: Escena 1

② Es de noche. En un jardín de Sevilla, Leporello, el criado de Don Giovanni, pasea de uno a otro lado frente a la casa de Donna Anna. Se queja de su vida, con demasiada poca comida y sueño y demasiado trabajo. Le gustaría ser un caballero y no estar montando guardia mientras su amo disfruta de una cita amorosa. Se oyen voces y se esconde. Sale Donna Anna, cogiendo a Don Giovanni del brazo, al tiempo que éste trata de esconderse. Ella no lo suelta, pero él se niega a dejarle ver su identidad y hace todo lo que puede para que deje de gritar. Leporello comenta toda la escena. Cuando sale el padre de ella, Donna Anna suelta a Don Giovanni y corre hacia el interior de la casa. El Commendatore desafía al seductor, que en un principio se niega a luchar con él, aunque finalmente lo hace. Luchan y el anciano cae, herido mortalmente y pidiendo ayuda.

Escena 2

③ Don Giovanni llama a Leporello, que le pregunta quién ha muerto, si Don Giovanni o el viejo, y cuando se entera de lo que ha pasado felicita a su amo por seducir a la hija y matar al padre. Don Giovanni lo amenaza con pegarlo y Leporello se calla, tras lo cual se van los dos.

Escena 3

④ Se encienden las luces de la casa y salen Donna Anna, Don Ottavio y los criados, dispuestos a ayudar al Commendatore, Don Ottavio con la espada desenvainada.

⑤ Donna Anna ve el cuerpo de su padre y queda horrorizada, lamentando su muerte, mientras que Don Ottavio trata de consolarla.

⑥ Donna Anna expresa su desesperación, mientras que Don Ottavio, su amado, le ofrece el consuelo que puede. Ambos juran venganza al asesino desconocido.

Escena 4

⑦ Don Giovanni y Leporello están en una calle cercana y este último tiene algo que decir, siempre que Don Giovanni no esté enfadado con él. Éste le promete aplacar su genio, pero se pone furioso cuando Leporello le grita al oído que su amo lleva la vida de un canalla. Calmándose de nuevo, le dice a su criado que tiene otra conquista que hacer, una mujer que ha conocido y percibe la fragancia de una mujer, tras lo cual se apartan un poco.

Escena 5

⑧ Donna Elvira, a la que Don Giovanni ha dejado plantada, se queja de cómo la ha tratado mientras busca a su antiguo amado. Don Giovanni, que en un principio no la reconoce, comenta, en un aparte, su difícil situación y sugiere brindarle algún consuelo, un plan que despierta un comentario cínico por parte de Leporello.

⑨ Finalmente Don Giovanni se deja ver y él y Donna Anna se reconocen mutuamente; él es quien la ha engañado y lo reprende, mientras que él trata de calmarla y deja que sea Leporello quien explique lo que ha ocurrido mientras él huye.

⑩ Leporello, en su aria del catálogo, enumera, a modo de consuelo, las numerosas conquistas de Don Giovanni, 640 mujeres en Italia, 231 en Alemania, 100 en Francia, 91 en Turquía y en España ya 1003, mujeres de toda

clase, edad y tipos de belleza.

Escena 6

11 Donna Elvira jura venganza, furiosa ante esta revelación de infidelidad.

Escena 7

12 Los campesinos se han reunido en el campo para celebrar el matrimonio de Zerlina y Masetto. Zerlina canta que la juventud es el tiempo del amor y Masetto que el matrimonio es la respuesta.

Escena 8

13 Don Giovanni y Leporello se unen a ellos. Don Giovanni le ofrece a Zerlina y Masetto su amistosa protección y les invita a reunirse en su castillo, diciéndole a Leporello que mantenga a Masetto ocupado mientras él se encarga de Zerlina. Amenaza a Masetto, que tiene dudas sobre sus intenciones.

14 Masetto, en un aria, declara que ha entendido lo que está pasando, dándole las gracias a Don Giovanni y, en un aparte, reprendiendo a Zerlina por lo fácilmente que accede a los deseos de aquél. Entretanto, Leporello intenta ejecutar las órdenes de su amo, logrando finalmente mantener apartado a Masetto.

Escena 9

15 Don Giovanni, solo con Zerlina, le dice que está desperdiciada con Masetto y que está hecha para algo mejor: le ofrece casarse con ella.

16 Don Giovanni coge la mano de Zerlina para llevarla al castillo, pero ella sospecha que sus intenciones no son serias y que, en cualquier caso, ella está comprometida con Masetto. Finalmente se van juntos cogidos del brazo.

Escena 10

17 La seducción de Zerlina que está llevando a cabo

Don Giovanni se ve interrumpida por la furiosa aparición de Donna Elvira, llena de reproches hacia su antiguo amado y dispuesta a rescatar a Zerlina. Don Giovanni aparenta que Donna Elvira no está en sus cabales, por culpa del amor que siente hacia él, por lo que debe fingir responderla con objeto de seguirla la corriente.

18 Donna Elvira le anima a Zerlina a aprender de su ejemplo y a que huya de los engaños de Don Giovanni mientras pueda. Se lleva a Zerlina con ella.

Escena 11

19 Solo, Don Giovanni lamenta su mala suerte. Se le unen Don Ottavio y Donna Anna, que aún no saben de su papel en la seducción de ella y en la muerte de su padre. Buscan su ayuda y él promete dársela.

Escena 12

Son interrumpidos por el regreso de Donna Elvira.

20 Donna Elvira advierte a Don Ottavio y Donna Anna en contra de Don Giovanni. Él les explica que la mujer está loca tras una decepción amorosa. Donna Elvira continúa arremetiendo contra Don Giovanni y él les pide a los otros dos que los dejen solos para que pueda tranquilizarla. Donna Elvira, sin embargo, parece estar a punto de convencerlos de su cordura. Él consigue finalmente que se vaya.

21 Fingiendo piedad por la pobre mujer, deja a Don Ottavio y Donna Anna, y se va tras ella.

Escena 13

22 Donna Anna se da cuenta finalmente de que Don Giovanni es el hombre que mató a su padre tras reconocer sus últimas palabras. Explica cómo había confundido al intruso con Don Ottavio en su habitación y cómo más tarde pidió ayuda al darse cuenta de su error, repeliendo al hombre. Su padre había acudido en su ayuda, pero lo

había matado.

23 Ahora que Donna Anna ha reconocido su voz y conoce la identidad del hombre que ha atentado a su honor y que ha matado a su padre, le ruega a Don Ottavio que se consume la venganza.

Escena 14

24 Don Ottavio, solo, encuentra difícil creer que un caballero pueda comportarse de este modo, pero decide averiguar la verdad y vengar a su amada y a su padre.

CD 2

Acto I: Escena 15

1 Cuando Don Ottavio se va, vuelven Leporello y Don Giovanni, el primero explicando cómo ha estado entreteniéndolo a los campesinos y a Masetto en el castillo, siendo interrumpido desgraciadamente por Donna Elvira, a quien consiguió finalmente dejar fuera del castillo.

2 Don Giovanni planea organizar una fiesta desenfadada con todas las muchachas que Leporello pueda encontrar. Con los bailes y las bebidas añadirá otras diez conquistas a su lista antes del amanecer.

Escena 16

3 En el jardín, Zerlina intenta convencer a Masetto de que Don Giovanni no le ha tocado ni la punta de los dedos.

4 Él puede pegarla, si debe hacerlo, sugiere ella, y ella le besará sus manos, al tiempo que le propone hacer una tregua.

5 Masetto admira cómo lo hechiza Zerlina para hacer las paces con él. Se oye la voz de Don Giovanni, dando órdenes para la fiesta que ha organizado, y Zerlina le pide a Masetto que se vaya, despertando sus sospechas a una vez más.

6 Masetto debe escapar antes de que Don Giovanni lo encuentre, animado por Zerlina. Se esconde para poner a prueba su fidelidad.

Escena 17

Entra Don Giovanni, acompañado por cuatro criados con librea, a quienes da órdenes para la fiesta.

Escena 18

7 Zerlina intenta esconderse, pero es sorprendida por Don Giovanni, del que ella trata de zafarse. Él descubre la presencia de Masetto. En este momento se oye música de danza y los tres se van para unirse a los invitados.

Escena 19

8 Entran Don Ottavio, Donna Anna y Donna Elvira, enmascarados, con esta última pidiendo valor mientras se proponen desenmascarar al villano. Don Ottavio se hace eco de sus palabras, mientras que Donna Anna expresa sus temores. Leporello abre la ventana y llama la atención de Don Giovanni sobre los invitados que se acercan, a los que invita a unirse a la fiesta.

9 Los tres invitados enmascarados expresan sus sentimientos al tiempo que buscan venganza, rogando la protección del cielo en su labor.

Escena 20

10 En la espléndida sala de baile, Don Giovanni y Leporello ofrecen entretenimiento a los campesinos, con bailes y refrescos, café, chocolate, sorbetes y dulces. Zerlina y Masetto presagian problemas, justificadamente, cuando Don Giovanni se acerca a ella.

11 Don Ottavio y sus dos compañeras, todos aún enmascarados, son recibidos en la sala de baile, saludando gentilmente a Don Giovanni, que propone un brindis a la libertad. Vuelven los bailes, Don Ottavio en un minueto con Donna Anna, Don Giovanni en una

contradanza con Zerlina, y Leporello obligando a bailar a Masetto. Don Giovanni se lleva a Zerlina, seguida por Masetto, que se zafa de Leporello. Se oye la voz de Zerlina pidiendo ayuda, con los gritos de Masetto, tras lo cual los tres invitados enmascarados intentan acudir en su ayuda.

12 Finalmente regresa Don Giovanni, espada en mano, acusando como culpable a Leporello, a quien finge atacar. Don Ottavio y sus compañeras se desenmascaran, acusando a Don Giovanni.

13 Junto con Masetto, le apelan a temblar ante sus acusaciones de su crueldad y maldad. Perdido en un principio, Don Giovanni finalmente se arma de valor.

Acto II: Escena 1

14 Don Giovanni y Leporello discuten en la calle, ya que este último quiere dejar de trabajar para su amo, pero aquél le pide que deje de decir insensateces.

15 Finalmente las preocupaciones de Leporello quedan aparcadas temporalmente con dinero y se muestra dispuesto a obedecer a su amo siempre que deje en paz a las mujeres, una mercancía que Don Giovanni juzga tan necesaria para él como la comida o el aire que respira. Tiene un nuevo plan e intercambia sus ropas con Leporello con la intención de cortejar a la doncella de Donna Elvira.

Escena 2

16 Empieza a anochecer cuando se acercan a la casa de Donna Elvira, que aparece en su ventana tratando de poner fin a sus sentimientos por Don Giovanni. Empuja a Leporello y se dirige a ella, mientras Leporello gesticula adecuadamente. Le pide que baje para reunirse con su amado para el regocijo de Leporello.

17 En cuanto llega ella, Don Giovanni le dice a

Leporello que abrace a Donna Elvira, fingiendo ser él, asegurándose de que le obedece amenazándole con una pistola.

Escena 3

18 Leporello abraza a Donna Elvira. Aquél sigue fingiendo hasta que Don Giovanni salta sobre ellos, desenvainando su espada. Entonces Leporello y Donna Elvira salen huyendo.

19 Don Giovanni comienza a cantar una serenata a la doncella de Donna Elvira, acompañándose con una mandolina.

20 Él ve a alguien en la ventana.

Escena 4

Don Giovanni es interrumpido por Masetto, armado con un arcabuz y una pistola y seguido por otros campesinos. Masetto desafía a la figura que se mueve en la oscuridad y Don Giovanni responde con la voz de Leporello. Masetto está buscando a Don Giovanni que, pretendiendo ser otro, se ofrece a ayudarlo.

21 Don Giovanni envía a un grupo a la derecha, el otro a la izquierda, diciéndoles que arremetan si ven a un hombre y a una mujer juntos, añadiendo una descripción del hombre -Leporello disfrazado de Don Giovanni-, que no puede estar muy lejos. Se van los otros campesinos, seguidos finalmente por Don Giovanni junto con Masetto.

Escena 5

22 Al momento vuelven los dos, con Don Giovanni llevando a Masetto de la mano. Masetto le entrega sus armas a Don Giovanni, que aprovecha el momento y golpea a aquél con el mango de su espada. Masetto grita pidiendo ayuda, mientras don Giovanni huye corriendo.

Escena 6

[23] Zerlina se une a Masetto y se queja de que ha sido golpeado por Leporello mientras ella le cura sus heridas.

[24] Zerlina le dice a Masetto que ella es la mejor cura para él y ella le hace ver cómo late su corazón.

Escena 7

[25] Leporello ha llevado a Donna Elvira a un patio oscuro, el de la casa de Donna Anna, teniendo cuidado de permanecer entre las sombras y preguntándose cómo podrá librarse de ella.

[26] Donna Elvira tiene miedo de quedarse sola con su supuesto amante, que busca una puerta por la que poder escaparse. Salen Don Ottavio y Donna Anna. Él le pide que se tranquilice por el bien de su padre, mientras que ella ve el único remedio en la muerte.

Escena 8

Donna Elvira llama a su amado y, al ver la puerta, está a punto de salir cuando se encuentra con Masetto y Zerlina. Ven a Leporello y Donna Elvira implora misericordia a su prometido, a quien Don Ottavio está a punto de matar. Leporello se arrodilla, pidiendo perdón y dando a conocer su identidad en medio del asombro general. Los perseguidores de Don Giovanni expresan su asombro ante estos hechos, mientras que Leporello busca un modo de salir del aprieto.

CD 3

Acto II: Escena 9

[1] Zerlina acusa a Leporello de haber asaltado a Masetto. Donna Elvira lo acusa de haberla engañado y Don Ottavio de sus artimañas por haberse disfrazado.

[2] Leporello se queda implorando piedad, ya que se trata de un inocente corrompido por su amo, dirigiéndose a Donna Elvira, luego a Zerlina, de cuyo Masetto no sabe

nada, y por último a Don Ottavio, mientras se desliza hasta la puerta para escaparse.

Escena 10

[3] A Don Ottavio no le queda más que sugerir que, ya que Don Giovanni es claramente culpable del asesinato del padre de Donna Anna, entren todos en la casa.

[4] Él les pide que consuelen a Donna Anna, mientras él expresa sus quejas contra el asesino.

Escena 11

[5] En un cementerio, con estatuas ecuestres y otros monumentos, incluida la estatua del Commendatore, Don Giovanni alaba la oscuridad, tan adecuada para perseguir muchachitas. Ve que son apenas las dos y se pregunta cómo le habrá ido a Leporello con Donna Elvira. Le oye llegar y lo llama. Leporello explica los hechos sucedidos esa noche y cómo fue golpeado en lugar de su amo. Don Giovanni le dice a Leporello que, disfrazado con sus ropas, encontró una muchacha y se benefició de la identidad confundida en lugar de su criado. Son interrumpidos por una voz solemne, que declara que antes del amanecer Don Giovanni ya no se reirá más. Leporello está aterrizado, temeroso de una voz que llega del otro mundo, mientras que Don Giovanni saca su espada, atacando a los monumentos funerarios y buscando al que habla. Vuelve a oírse la voz, pidiéndole a Don Giovanni que deje a los muertos en paz. Don Giovanni cree que se trata de un truco y, mirando a su alrededor, ve la estatua del Commendatore. Leporello se ve obligado a leer la inscripción de la tumba, amenazando venganza al asesino del Commendatore, y Don Giovanni obliga a su criado a que invite a cenar a la estatua.

[6] Leporello cursa su invitación en los términos más corteses y temerosos, animado por Don Giovanni. Para terror de Leporello, la estatua asiente y acepta y,

presionada para que dé una respuesta, contesta "Sí".

Escena 12

[7] En una sombría habitación, Don Ottavio intenta consolar a Donna Anna con la idea del castigo que se acerca para Don Giovanni, esperando convencerla de que se case con él sin más demora.

[8] Ella le ruega que no piense que es cruel.

[9] ¿Cómo puede ella ser cruel con él, cuando lo ama tanto? Quizás un día el cielo se apiadará de ella. Don Ottavio comparte ahora su sufrimiento.

[10] Él le promete apoyarla.

Escena 13

[11] En el castillo de Don Giovanni se ha preparado una cena y se ha contratado a músicos. Don Giovanni le ordena a éstos que toquen y se muestra dispuesto a gastarse su dinero para divertirse. Leporello asiste de mala gana, mientras que su amo empieza a comer y los músicos a tocar. Se asombra del apetito de Don Giovanni mientras le sirve los platos y le echa el vino, cogiendo a escondidas lo que puede para él. Don Giovanni ve lo que está ocurriendo y se burla de su criado, pidiéndole que silbe cuando tiene la boca llena.

Escena 14

[12] Irrumpe Donna Elvira para hacer una última demostración de su amor. Don Giovanni se levanta, ella se arrodilla y él se arrodilla también, aparentando burlarse de ella, que le ruega que cambie de manera de ser. Él se sienta y comienza a comer de nuevo. Brinda por las mujeres y el buen vino y ella renuncia, dejándolo con su propia maldad.

[13] Ella se va, pero al momento grita y retrocede antes de salir corriendo por el otro lado de la habitación. Don

Giovanni le dice a Leporello que vaya a mirar qué sucede y él también grita horrorizado por lo que ve antes de entrar corriendo. Asustado y tembloroso, le dice a Don Giovanni que no salga, porque afuera hay un hombre de piedra, blanco y terrible. Llaman solemnemente a la puerta y Don Giovanni le dice a su criado que abra, pero está demasiado asustado para hacerlo. Don Giovanni se levanta y coge una antorcha, yendo él mismo a abrir la puerta mientras Leporello se esconde bajo la mesa.

Escena 15

[14] De pie, junto a la puerta, está la estatua de piedra del Commendatore, que ha llegado para cenar con Don Giovanni, que ordena a Leporello que ponga otro cubierto. La razón de la presencia del convidado de piedra, sin embargo, no es comer sino invitar a su vez a Don Giovanni a que cene con él. Este último acepta la invitación y la estatua le coge la mano mientras él grita y trata de zafarse, negándose a arrepentirse de sus pecados a pesar de la insistencia de la estatua espectral y de Leporello. La estatua desaparece y se ven llamas: la tierra tiembla y voces de ultratumba amenazan con la condenación. Don Giovanni es sacudido por las torturas del infierno y es arrastrado al averno.

Escena final

[15] Cuando todo ha terminado, Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina y Masetto entran en la habitación, buscando a Don Giovanni. Sale Leporello para contarles lo que ha ocurrido.

[16] Ahora que el cielo ha traído la venganza, Don Ottavio le pide a Donna Anna que le prometa el matrimonio dentro de un año. Donna Elvira se apartará del mundo durante el resto de su vida, mientras que Masetto y Zerlina se irán a casa y cenarán juntos. Laporello decide acudir en busca de un amo mejor, con los demás encomendando a Don Giovanni a los dioses del infierno.

[17] Todos se unen en la moraleja final. Este es el final de quien hace el mal; un hombre muere igual que ha vivido.

Apéndice

[18] En una nueva aria, escrita para la representación vienesa, Don Ottavio canta su amor por Donna Anna y cómo su paz de espíritu depende de la de ella, a continuación de su recitativo del Acto I, Escena 14.

[19] En un dúo entre Leporello y Zerlina en el Acto II, Escena 19 de la versión de Viena, en la que se omite el aria de tenor *Il mio tesoro*, Leporello, capturado y atado a una silla, implora piedad a Zerlina, que desearía tener

también en su poder a Don Giovanni. Cuando va a buscar a Masetto, él consigue escapar.

[20] La escena continúa con el regreso de Masetto, que le explica cómo ha detenido a un hombre, Don Giovanni, al parecer, mientras estaba seduciendo a una muchacha. Donna Elvira, horrorizada por este nuevo acto de libertinaje, prevé un fatal desenlace, sean cuales sean sus sentimientos. Don Giovanni la ha traicionado y la ha dejado sumida en la infelicidad.

Keith Anderson

Traducción: Luis Gago

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Il dissoluto punito ossia Don Giovanni

CD 1

1 Ouverture / Overture

Atto Primo / Act I

Scena I

Davanti la casa di Donn'Anna.

2 No.1: Introduzione

LEPORELLO

*(con ferraiulo, che passeggia
davanti la casa di Donna Anna)*

Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mai dormir...

Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir.
Oh, che caro galantuomo!
vuol star dentro colla bella,
ed io far la sentinella!
Ma mi par... che venga gente;
non mi voglio far sentir.
(S'asconde.)

*(Donna Anna esce tenendo forte pel braccio
Don Giovanni, ed egli cercando sempre di celarsi.)*

DONNA ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai, ecc.

DON GIOVANNI

Donna folle! indarno gridi!

Chi son io tu non saprai.

LEPORELLO

*(Che tumulto! o ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai!)*

DONNA ANNA

Gente! servi! al traditore!
Scellerato!

DON GIOVANNI

Taci, e trema al mio furore!
Sconsigliata!

LEPORELLO

*(Sta a veder che il libertino
mi farà precipitar.)*

DONNA ANNA

Come furia disperata,
ti saprò perseguitar.

DON GIOVANNI

*(Questa furia disperata
mi vuol far precipitar.)*

LEPORELLO

Che tumulto! ecc.

*(Appare il Commendatore colla spada sguainata.
Donn'Anna fugge in casa.)*

COMMENDATORE

Lasciala, indegno! Battiti meco.

DON GIOVANNI

Va, non mi degno di pugnar teco.

COMMENDATORE

Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO

(Potessi almeno di qua partir!)

COMMENDATORE

Battiti!

DON GIOVANNI

Misero! attendi, se vuoi morir!

(Combattono. Il Commendatore cade, mortalmente ferito.)

COMMENDATORE

Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
e dal seno palpitante
sento l'anima partir, ecc.

DON GIOVANNI

Ah! già cade il sciagurato...
affannosa e agonizzante
già dal seno palpitante
veggo l'anima partir, ecc.

LEPORELLO

Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen, dallo spavento,
palpitar il cor mi sento.
Io non so che far, che dir, ecc.

(Il Commendatore muore.)

Scena II

③ Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello, ove sei?

LEPORELLO

Son qui per mia disgrazia; e voi?

DON GIOVANNI

Son qui.

LEPORELLO

Chi è morto, voi, o il vecchio?

DON GIOVANNI

Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO

Bravo: due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre.

DON GIOVANNI

L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO

Ma Donn'Anna, cosa ha voluto?

DON GIOVANNI

Taci, non mi seccar; vien meco
se non vuoi qualche cosa ancor tu!

LEPORELLO

Non vo' nulla, signor, non parlo più.

(Partono.)

Scena III

*Entrano Donn'Anna e Don Ottavio,
con servi che portano diversi lumi.*

4 Recitativo

DONNA ANNA

Ah! del padre in periglio,
in soccorso voliam.

DON OTTAVIO (*con ferro ignudo in mano*)

Tutto il mio sangue
verserò se bisogna;
ma dov'è il scellerato?

DONNA ANNA

In questo loco...
(*Vede il cadavere.*)

5 No.2: Recitativo accompagnato e Duetto

Ma qual mai s'offre, o dei,
spettacolo funesto agli occhi miei
Il padre... padre mio... mio caro padre ...

DON OTTAVIO

Signore . . .

DONNA ANNA

Ah! l'assassino mel trucidò.
Quel sangue... quella piaga... quel volto
tinto e coperto dei color di morte.
Ei non respira più... fredde ha le membra...
Padre mio! caro padre! padre amato!
Io manco . . . io moro . . .
(*Sviene*)

DON OTTAVIO

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!

Cercatemi, recatemi qualche odor...
qualche spirto... ah! non tardate!
Donn'Anna! sposa! amica!
Il duolo estremo la meschinella uccide...

DONNA ANNA

Ah!

DON OTTAVIO (*ai servi*)

Già rinvieni.
Datele nuovi aiuti!

DONNA ANNA

Padre mio...

DON OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'oggetto d'orrore.
(*Viene portato via il cadavere.*)
Anima mia, consolati, fa' core...

6 Duetto

DONNA ANNA

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io,
ora ch'è morto, oh Dio,
chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO

Senti, cor mio, deh! senti,
guardami un solo istante,
ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA

Tu sei... perdon, mio bene...
l'affanno mio, le pene...
Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO

Il padre... Lascia, o cara,
la rimembranza amara...
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA

Ah! vendicar, se il puoi,
giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO

Lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Che giuramento, o dei!
Che barbaro momento!
Fra cento affetti e cento,
vammi ondeggiando il cor! *ecc.*
(Partono.)

Scena IV

Una strada. Notte.

7 Recitativo

DON GIOVANNI

Orsù, spicciati presto... cosa vuoi?

LEPORELLO

L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI

Lo credo.

LEPORELLO

È importantissimo.

DON GIOVANNI

Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO

Giurate di non andar in collera

DON GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore,
purché non parli del Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli.

DON GIOVANNI

Lo vedo.

LEPORELLO

Nessun ci sente.

DON GIOVANNI

Via.

LEPORELLO

Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI

Sì.

LEPORELLO

Dunque, quando è così, caro signor padrone,
la vita che menate (*all'orecchio, ma forte*)
è da briccone!

DON GIOVANNI

Temerario! - in tal guisa -

LEPORELLO

E il giuramento!

DON GIOVANNI

Non so di giuramenti... taci... o ch'io...

LEPORELLO

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI

Così saremo amici. Or odi un poco, sai tu perché son qui?

LEPORELLO

Non ne so nulla; ma essendo l'alba chiara, non sarebbe qualche nuova conquista? Io lo devo saper per porla in lista.

DON GIOVANNI

Va là, che sei il grand'uom!
Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son certo che m'ama. La vidi, le parlai; meco al casino questa notte verrà...
Zitto: mi pare sentir odor di femmina!

LEPORELLO

(Cospetto! Che odorato perfetto!)

DON GIOVANNI

All'aria mi par bella.

LEPORELLO

(E che occhio, dico!)

DON GIOVANNI

Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO

(Già prese foco.)

(*Si nascondono. Entra Donna Elvira.*)

Scena V

8 No.3: Aria

DONNA ELVIRA

Ah! chi mi dice mai
quel barbaro dov'è,
che per mio scorno amai,
che mi mancò di fé?
Ah, se ritrovo l'empio,
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio
gli vo' cavare il cor, ecc.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)

Udisti? qualche bella
dal vago abbandonata. Poverina!
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO

(Così ne consolò mille e ottocento!)

DON GIOVANNI

Signorina!

9 Recitativo

DONNA ELVIRA

Chi è là?

DON GIOVANNI

(Stelle! che vedo!)

LEPORELLO

(Oh bella! Donn'Elvira!)

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! sei qui?
Mostro, fellow, nido d'inganni!

LEPORELLO

(Che titoli cruscanti!

Manco male che lo conosce bene.)

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira,

calmate questa collera... sentite...

Lasciatemi parlar...

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire dopo azion sì nera?

In casa mia entri furtivamente,

a forza d'arte, di giuramenti

e di lusinghe, arrivi a sedurre il cor mio;

m'innamori, o crudele, mi dichiara

tua sposa, e poi mancando

della terra e del cielo al santo diritto,

con enorme delitto

dopo tre dì da Burgos t'allontani,

m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda

al rimorso ed al pianto,

per pena forse che t'amai cotanto!

LEPORELLO

(Pare un libro stampato!)

DON GIOVANNI

Oh, in quanto a questo ebbi le mie ragioni:

(a *Leporello*)

è vero?

LEPORELLO

È vero. E che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

E quali sono, se non la tua perfidia,

la leggerezza tua?

Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi

per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via, siate più ragionevole...

(Mi pone a cimento costei.)

Se non credete al labbro mio,

credete a questo galantuomo.

LEPORELLO

(Salvo il vero.)

DON GIOVANNI

Via, dille un poco...

LEPORELLO

Cosa devo dirle?

DON GIOVANNI

Sì, sì, dille pur tutto.

DONNA ELVIRA (*volgendosi a Leporello*)

Ebben...

(*Don Giovanni fugge.*)

... fa' presto!

LEPORELLO

Madama, veramente... in questo mondo

con ciossia cosa quando fosse che

il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA

Sciagurato!

Così del mio dolor gioco ti prendi?

(*verso Don Giovanni, che non crede partito*)

Ah voi... stelle! l'iniquo fuggì!

Misera me! dove, in qual parte...

LEPORELLO

Eh, lasciate ch'ei vada:

egli non merita che di lui ci pensiate...

DONNA ELVIRA

Il scellerato m'ingannò, mi tradì!

LEPORELLO

Eh, consolatevi; non siete voi, non foste,
e non sarete né la prima, né l'ultima.
Guardate! questo non picciol libro
è tutto pieno dei nomi di sue belle.
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese
è testimôn di sue donnesche imprese.

[10] No.4: Aria

Madamina, il catalogo è questo
delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io,
osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia novantuna,
ma in Ispagna son già mille e tre!

V'han fra queste contadine,
cameriere e cittadine,
v'han contesse, baronesse,
marchesane, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.

In Italia, ecc.

Nella bionda egli ha l'usanza
di lodar la gentilezza,
nella bruna la costanza,
nella bianca la dolcezza.

Vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la magrotta;
è la grande maestosa,
la piccina è ognor vezzosa...

Delle vecchie fa conquista
pel piacer di porle in lista:
sua passion predominante

È la giovin principiante.
Non si picca se sia ricca,
se sia brutta, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa! ecc.
(Parte.)

Scena VI

[11] Recitativo

DONNA ELVIRA

In questa forma dunque mi tradì il scellerato?
È questo il premio
che quel barbaro rende all'amor mio!
Ah! vendicar vogl'io l'ingannato mio cor.
Pria ch'ei mi fugga, si ricorra... sì vada...
Io sento in petto
sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
(Parte.)

Scena VII

Zerlina e Masetto entrano con un gruppo di contadini e contadine, ballando e ridendo.

[12] No.5: Coro

ZERLINA

Giovinette che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età,
se nel seno vi bulica il core,
il rimedio vedetelo qua.
Ah! Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINE

Ah! che piacer, che piacer che sarà! ~
La-la-la-ra-la!

MASETTO

Giovinetti leggieri di testa
non andate girando di qua e là.
Poco dura de' matti la festa,
ma per me cominciato non ha.
Ah! Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINI

Ah! che piacer, *ecc.*

ZERLINA E MASETTO

Vieni, vieni, carino(a), e godiamo
e cantiamo e balliamo e suoniamo!
Vieni, vieni, carino(a), godiamo!
Ah! che piacer, che piacer che sarà! *ecc.*

CONTADINE E CONTADINI

Ah! che piacer, *ecc.*

Scena VIII

Don Giovanni e Leporello appaiono e stanno da parte.

13 Recitativo

DON GIOVANNI

Manco male, è partita. Oh, guarda, guarda!
che bella gioventù, che belle donne!

LEPORELLO

Fra tante, per mia fé,
vi sarà qualche cosa anche per me!

DON GIOVANNI (*facendosi avanti*)

Cari amici, buon giorno!
Seguitate a stare allegramente;
seguitate a suonar o buona gente!
C'è qualche spozalizio?

ZERLINA

Sì, signore, e la sposa son io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

Io, per servirla

DON GIOVANNI

Oh! bravo! per servirmi!
Questo è vero parlar da galant'uomo!

LEPORELLO

(Basta che sia marito.)

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

Oh, anch'io, vedete!
Voglio che siamo amici: il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI (*a Masetto*)

E il tuo?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

O caro il mio Masetto, cara la mia Zerlina,
v'esibisco la mia protezione!
(*a Leporello che fa dei scherzi alle altre contadine*)
Leporello!... Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO

Anch'io, caro padrone,
esibisco la mia protezione!

DON GIOVANNI

Presto, va' con costor: nel mio palazzo
conducili sul fatto; ordina ch'abbiano
cioccolata, caffè, vini, prosciutti;
cerca di divertir tutti,
mostra loro il giardino,
la galleria, le camere: in effetto,
fa' che resti contento il mio Masetto...
Hai capito?

LEPORELLO

Ho capito!
(ai contadini e le contadine)
Andiam!

MASETTO *(a Don Giovanni)*

Signore...

DON GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO

In vostro loco vi sarà sua Eccellenza,
e saprà bene fare le vostre parti

DON GIOVANNI

Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier.
Va pur; fra poco ella meco verrà.

ZERLINA *(a Masetto)*

Va', non temere!
Nelle mani son io d'un cavaliere.

MASETTO

E per questo?

ZERLINA

E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO

Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute; se subito,
senz'altro replicar, non te ne vai,
Masetto, guarda ben, ti pentirai!

[14] No.6: Aria

MASETTO

Ho capito, signor, sì!
Chino il capo e me ne vo',
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo, no, no.
Cavalier voi siete, già,
dubitar non posso affé,
me lo dice la bontà
che volete aver per me.
(da parte a Zerlina)
Bricconaccia! Malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!
(a Leporello) Vengo, vengo!
(a Zerlina) Resta, resta!
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere
cavaliera ancora te!
Bricconaccia! Malandrina! ecc.
(Parte con Leporello e i contadini.)

15 Recitativo

DON GIOVANNI
Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel sciocone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA
Signor, è mio marito!

DON GIOVANNI
Chi? colui? Vi par che un onest'uom,
un nobil cavalier, qual io mi vanto,
possa soffrir che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato,
da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA
Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI
Tal parola non vale un zero.
Voi non siete fatta per esser paesana,
un'altra sorte vi procuran
quegli occhi briconcelli,
quei labbretti sì belli,
quelle dituccia candide e odorose;
parmi toccar giuncata e fiutar rose!

ZERLINA
Ah! non vorrei...

DON GIOVANNI
Che non vorresti?

ZERLINA
Alfine ingannata restar. Io so

che raro colle donne voi altri cavalieri
siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI
È un impostura della gente plebea!
La nobiltà ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiam tempo:
in quest'istante io ti voglio sposar.

ZERLINA
Voi?

DON GIOVANNI
Certo, io!
Quel casinetto è mio: soli saremo,
e là, gioiello mio, ci sposeremo.

16 No.7: Duettino

Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA
(Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver, sarei,
ma può burlarmi ancor.)

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!
lo cangerò tua sorte.

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI E ZERLINA
Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor! *ecc.*

(Vanno verso il casino di Don Giovanni, abbracciati)

Scena X

I suddetti e Donna Elvira, che ferma con atti disperatissimi Don Giovanni.

17 Recitativo

DONNA ELVIRA
Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
udir le tue perfidie. Io sono a tempo
di salvar questa misera innocente
dal tuo barbaro artiglio.

ZERLINA
Meschina! cosa sento!

DON GIOVANNI
(Amor, consiglio!)
(ad Elvira)
Idol mio, non vedete
ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
Divertirti? È vero! Divertirti!
Io so, crudele, come tu ti diverti!

ZERLINA
Ma, signor cavaliere,
è ver, quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI *(a parte, a Zerlina)*
La povera infelice è di me innamorata,
e, per pietà, deggio fingere amore;

ch'io son, per mia disgrazia, uom di buon core.

18 No.8: Aria

DONNA ELVIRA
Ah! fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir;
il labbro è mentitor,
fallace il ciglio!

Da' miei tormenti impara
a creder a quel cor;
e nasca il tuo timor
dal mio periglio! *ecc.*
(Parte conducendo seco Zerlina)

Scena XI

19 Recitativo

DON GIOVANNI
Mi par eh'oggi il demonio si diverta
d'opporci a' miei piacevoli progressi;
vanno mal tutti quanti!

DON OTTAVIO *(entrando con Donna Anna)*
Ah! Ch'ora, idolo mio, son vani i pianti,
di vendetta si parli... Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI
(Mancava questo inver!)

DONNA ANNA
Amico! a tempo vi ritroviamo!
Avete core? Avete anima generosa?

DON GIOVANNI
(Sta a vedere che il diavolo
le ha detto qualche cosa!)

Che domanda! Perché?

DONNA ANNA

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI

(Mi torna il fiato in corpo!)

Comandate! I congiunti, i parenti,

questa man, questo ferro, i beni,

il sangue, spenderò per servirvi!

Ma voi, bella Donn'Anna, perché così piangete?

Il crudele chi fù, che osò

la calma turbar del viver vostro?

Scena XII

DONNA ELVIRA (*tornando*)

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

20 No.9: Quartetto

DONNA ELVIRA (*a Donna Anna*)

Non ti fidar, o misera,

di quel ribaldo cor!

Me già tradì quel barbaro;

te vuol tradir ancor!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Cieli! che aspetto nobile!

Che dolce maestà!

Il suo pallor, le lagrime

m'empiono di pietà!

DON GIOVANNI (*a parte a questi ultimi*)

La povera ragazza è pazza amici miei.

Lasciatemi con lei: forse si calmerà.

DONNA ELVIRA (*ascoltando*)

Ah! non credete al perfido!

DON GIOVANNI

È pazza; non badate!

DONNA ELVIRA

Restate, o dei, restate!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

A chi si crederà?

(Certo moto d'ignoto tormento

dentro l'alma girare mi sento,

che mi dice per quell'infelice

cento cose che intender non sa.)

DON GIOVANNI

(Certo moto d'ignoto spavento

dentro l'alma girare mi sento,

che mi dice per quell'infelice

cento cose che intender non sa.)

DONNA ELVIRA

(Sdegno, rabbia, dispetto, tormento,

dentro l'alma girare mi sento

che mi dice di quel traditore

cento cose che intender non sa.)

DON OTTAVIO

(Io di qua non vado via,

se non so com'è l'affar.)

DONNA ANNA

(Non ha l'aria di pazzia

il suo tratto, il suo parlar.)

DON GIOVANNI

(Se men vado, si potrà

qualche cosa sospettar.)

DONNA ELVIRA

Da quel ceffo si dovrà

la ner' alma giudicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)
Dunque quella...?

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)
Dunque quegli...?

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente
si raduna a noi dintorno!
Siate un poco più prudente:
vi farete criticar!

DONNA ELVIRA (*a Don Giovanni*)
Non sperarlo, o scellerato!
Ho perduto la prudenza!
Le tue colpe ed il mio stato
voglio a tutti palesar!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO
Quegli accenti sì sommessi,
quel cangiarsi di colore,
son indizi troppo espressi

che mi fan determinar, ecc.
(*Donna Elvira parte*)

21 Recitativo

DON GIOVANNI
Povera sventurata! I passi suoi
voglio seguir; non voglio che faccia
un precipizio. Perdonate, bellissima Donn'Anna;
se servirvi poss'io,
in mia casa v'aspetto. Amici, addio!
(*Parte.*)

Scena XIII

22 No.10: Recitativo accompagnato ed Aria

DONNA ANNA
Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO
Cosa è stato?

DONNA ANNA
Per pietà, soccorretemi!

DON OTTAVIO
Mio bene, fate coraggio!

DONNA ANNA
O dei! Quegli è il carnefice del padre mio!

DON OTTAVIO
Che dite?

DONNA ANNA
Non dubitate più! Gli ultimi accenti
che l'empio proferì, tutta la voce
richiamar nel cor mio di quell'indegno

che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO

O ciel! Possibile che sotto
il sacro manto d'amicizia...
Ma come fu? Narratemi
lo strano avvenimento

DONNA ANNA

Era già alquanto avanzata la notte
quando nelle mie stanze, ove soletta
mi trovai per sventura, entrar io vidi,
in un mantello avvolto, un uom che al primo istante
avea preso per voi, ma riconobbi poi
che un inganno era il mio!

DON OTTAVIO

Stelle! Seguite.

DONNA ANNA

Tacito a me s'appressa e mi vuole
abbracciar: sciogliermi cerco,
ei più mi stringe; grido! non viene alcun;
con una mano cerca d'impedire la voce,
e coll'altra m'afferra stretta
così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO

Perfido! e alfin?

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orror
dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia;
che a forza di svincolarmi,
torcermi e piegarmi, da lui mi sciolsi.

DON OTTAVIO

Ohimé, respiro!

DONNA ANNA

Allora rinforzo i stridi miei,
chiamo soccorso; fugge il fellon;
arditamente il seguio fin nella strada
per fermarlo, e sono assalitrice
da assalita! Il padre v'accorre,
vuol conoscerlo, e l'indegno
che del povero vecchio era più forte,
compìe il misfatto suo col dargli morte.

23 **Aria**

Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggio,
la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue
coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor, ecc.
(Parte.)

Scena XIV

24 **Recitativo**

DON OTTAVIO

Come mai creder deggio
di sì nero delitto capace un Cavaliero!
Ah! di scoprire il vero
ogni mezzo si cerchi!
lo sento in petto e di sposo
e d'amico il dover che mi parla:
disingannarla voglio, o vendicarla!

1 Recitativo

LEPORELLO (*entrando*)

Io deggio, ad ogni patto,
per sempre abbandonar questo bel matto...
Eccolo qui: guardate
con qual indifferenza se ne viene!

DON GIOVANNI (*entrando*)

Oh, Leporello mio, va tutto bene?

LEPORELLO

Don Giovannino mio, va tutto male!

DON GIOVANNI

Come, va tutto male?

LEPORELLO

Vado a casa, come voi m'ordinaste,
con tutta quella gente...

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie,
ch'ho imparato sì bene a star con voi,
cerco d'intrattenerli...

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

Dico mille cose a Masetto per placarlo,
per trargli dal pensier la gelosia...

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO

Faccio che bevano
e gli uomini e le donne;
son già mezzi ubriachi;
altri canta, altri scherza,
altri seguita a ber...
in sul più bello,
chi credete che capiti?

DON GIOVANNI

Zerlina!

LEPORELLO

Bravo! e con lei chi viene?

DON GIOVANNI

Donna Elvira?

LEPORELLO

Bravo! E disse di voi...

DON GIOVANNI

Tutto quel mal, che in bocca le venia.

LEPORELLO

Bravo, in coscienza mia!

DON GIOVANNI

E tu cosa facesti?

LEPORELLO

Tacqui.

DON GIOVANNI

Ed ella?

LEPORELLO
Seguì a gridar.

DON GIOVANNI
E tu?

LEPORELLO
Quando mi parve che già fosse sfogata,
dolcemente fuor dell'orto la trassi,
e con bell'arte, chiusa la porta a chiave,
io mi cavai, e sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, arcibravo!
L'affar non può andar meglio!
Incominciasti, io saprò terminar!
Tropo mi premono queste contadinotte;
le voglio divertir finché vien notte.

2 No.11: Aria

Finch'han dal vino calda la testa,
una gran festa fa preparar!
Se trovi in piazza qualche ragazza,
teco ancor quella cerca menar.
Senza alcun ordine la danza sia,
ch'il minuetto, chi la follia,
chi l'alemannà farai ballar, ecc.
Ed io frattanto dall'altro canto,
con questa e quella vo' amoreggiar!
Ah, la mia lista doman mattina
d'una decina devi aumentar! ecc.

Scena XVI

Giardino di Don Giovanni con due porte chiuse a chiave per di fuori

3 Recitativo

ZERLINA
Masetto, senti un po'! Masetto, dico...

MASETTO
Non mi toccar!

ZERLINA
Perché?

MASETTO
Perché mi chiedi, perfida? Il tatto
sopportar dovrei d'una man infedele?

ZERLINA
Ah, no: taci, crudele!
Io non merto da te tal trattamento!

MASETTO
Come! ed hai l'ardimento di scusarti?
Star sola con un uom, abbandonarmi
il di delle mie nozze! Porre in fronte
a un villano d'onore questa marca d'infamia!
Ah! se non fosse lo scandalo, vorrei...

ZERLINA
Ma se colpa io non ho! ma se da lui
ingannata rimasi... E poi, che temi?
Tranquillati, mia vita!
Non mi toccò la punta delle dita!
Non me lo credi? Ingrato!
Vien qui: sfogati, ammazzami
fa' tutto di me quel che ci piace!
Ma poi, Masetto mio, ma poi fa' pace.

4 No.12: Aria

Batti, batti, o bel Masetto,

la tua povera Zerlina!
Starò qui come agnellina !
le tue botte ad aspettar! *ecc.*
Lascero' straziarmi il crine,
lascero' cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi sapro' baciari! *ecc.*
Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia!
In contenti ed allegria
notte e di vogliam passar! *ecc.*

5 Recitativo

MASETTO
(Guarda un po' come seppe
questa strega sedurmi!
Siamo pure i deboli di testa!)

DON GIOVANNI (*di dentro*)
Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA
Ah, Masetto, odi la voce del monsù cavaliero!

MASETTO
Ebben, che c'è?

ZERLINA
Verrà!

MASETTO
Lascia che venga!

ZERLINA
Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

MASETTO
Di cosa temi? Perché diventi pallida?

Ah, capisco, bricconcella!
Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata la faccenda!

6 No.13: Finale

Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo'da qualche lato!
C'è una nicchia: qui celato
cheto cheto mi vo'star.

ZERLINA
Senti, senti... dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far!

MASETTO
Faccia, dica quel che vuole!

ZERLINA
Ah, non giovan le parole!

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta!
(Capirò se m'è fedele
e in qual modo andò l'affar, *ecc.*)

ZERLINA
Che capriccio ha nella testa!
(Quel ingrato, quel crudele,
oggi vuol precipitar, *ecc.*)

Scena XVII

Masetto entra nella nicchia; appare Don Giovanni con quattro servi nobilmente vestiti.

DON GIOVANNI
Su, svegliatevi, da bravi!

su! coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam ridere e scherzar!
(*ai servi*)

Alla stanza della danza
conducete tutti quanti,
ed a tutti in abbondanza
gran rinfreschi fate dar!

I SERVI

Su, svegliatevi, da bravi!
su! coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam ridere e scherzar!
(*Partono*)

Scena XVIII

7 ZERLINA
(Tra quest'arbori celata
si può dar che non mi veda.)

DON GIOVANNI (*che la prende*)
Zerlinetta mia garbata,
t'ho già vista, non scappar!

ZERLINA
Ah! lasciatemi andar via.

DON GIOVANNI
No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA
Se pietade avete in core...

DON GIOVANNI
Sì, ben mio, son tutto amore;
vieni un poco in questo loco!
Fortunata io ti vo far!

ZERLINA
(Ah! s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far! *ecc.*)

DON GIOVANNI
(*aprendo la nicchia vede Masetto*)
Masetto!

MASETTO
Sì, Masetto!

DON GIOVANNI
E chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te!

MASETTO
Capisco, sì, signore!

DON GIOVANNI
Adesso, fate core!
I suonatori udite?
Venite omai con me, *ecc.*

ZERLINA E MASETTO
Sì, sì, facciamo core!
Ed a ballar cogli altri
andiamo tutti tre, *ecc.*
(*Partono.*)

Scena XIX

*Don Ottavio, Donna Anna e Donna Elvira entrano
in maschera.*

8 DONNA ELVIRA
Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei, e i suoi misfatti rei
scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO
L'amica dice bene;
coraggio aver conviene.
Discaccia o vita mia
l'affanno ed il timor!

DONNA ANNA
Il passo è periglioso,
può naser qualche imbroglio;
temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor!

LEPORELLO (*apre la finestra, a Don Giovanni*)
Signor, guardare un poco
che maschere galanti!

DON GIOVANNI (*alla finestra*)
Falle passare avanti
di' che ci fanno onor.

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA
E DON OTTAVIO
Al volto ed alla voce
si scopre il traditore!

LEPORELLO
Zi, zi, signore maschere!

DONNA ELVIRA E DONNA ANNA
(*a Don Ottavio*)
Via, rispondete!

DON OTTAVIO (*a Leporello*)
Cosa chiedete?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore
Andiam, compagne belle!

LEPORELLO
(L'amico anche su quelle
prova farà d'amor!)
(*Entra e chiude*)

9 DONNA ANNA E DON OTTAVIO
Protegga il giusto cielo
lo zelo del mio cor! *ecc.*

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amor! *ecc.*
(*Partono, entrando nella villa.*)

Scena XX

*Sala illuminata e preparata per un gran festa di ballo
(Presenti Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto,
contadine e contadini. Don Giovanni fa seder le
ragazze e Leporello i ragazzi in atto di aver finito un
ballo.)*

10 DON GIOVANNI
Riposate, vezzose ragazze!

LEPORELLO
Rinfrescatevi, bei giovanotti!

DON GIOVANNI E LEPORELLO
Tornerete a far presto le pazze,
tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI (*ai servi*)
Ehi, caffè!
(*Si portano i rinfreschi*)

LEPORELLO
Cioccolata!

MASETTO
Ah! Zerlina, giudizio!

DON GIOVANNI
Sorbetti!

LEPORELLO
Confetti!

MASETTO
Ah! Zerlina, giudizio!

ZERLINA E MASETTO
(Troppo dolce comincia la scena,
in amaro potria terminar, sì!)

DON GIOVANNI
Sei pur vaga, brillante Zerlina!

ZERLINA
Sua bontà!

MASETTO
La briccona fa festa!

LEPORELLO
Sei pur cara, Giannotta, Sandrina!

MASETTO (*guardando Don Giovanni*)
(Tocca pur, che ti cade la testa!
... Ah, briccona, mi vuoi disperar!)

ZERLINA
(Quel Masetto mi par stralunato!
Brutto, brutto si fa quest'affar!)

DON GIOVANNI E LEPORELLO
(Quel Masetto mi par stralunato;
qui bisogna cervello adoprar.)

(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don
Ottavio, tutti mascherati.*)

[f] LEPORELLO
Venite pur avanti, vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti.
Viva la libertà!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA
E DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni di generosità!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA,
DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
E LEPORELLO
Viva la libertà!

DON GIOVANNI
Ricominciate il suono!
(*a Leporello*)
Tu accoppia i ballerini!

(*Don Ottavio balla Menuetto con Donna Anna*)

LEPORELLO (*agli ospiti*)
Da bravi, via' ballate!

DONNA ELVIRA
(*a Donna Anna, mostrando Zerlina*)
Quella è la contadina.

DONNA ANNA
Io moro!

DON OTTAVIO
Simulate!

DON GIOVANNI E LEPORELLO
Va bene in verità!

MASETTO (*ironico*)
Va bene in verità!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
A bada tien Masetto.

LEPORELLO (*a Masetto*)
Non balli, poveretto? Poveretto!

DON GIOVANNI (*a Zerlina*)
Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur qua.
(*Si mette a ballare con Zerlina una contradanza*)

LEPORELLO
Vien qua, Masetto caro,
facciam quel ch'altri fa.

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Sì! Caro Masetto, balla!

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO
(*a Donna Anna*)
Fingete, per pietà!

MASETTO (*a Leporello*)
No, no, non voglio!

LEPORELLO (*facendolo ballare per forza*)
Eh, balla, amico mio,
facciam quel ch'altri fa.

(*balla la Teitsch con Masetto*)

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita...
(*ballando conduce via Zerlina quasi per forza*)

MASETTO
Lasciami... ah, no... Zerlina!
(*Si cava dalle mani di Leporello e seguita Zerlina.*)

ZERLINA
Oh Numi! son tradita!

LEPORELLO
Qui nasce una ruina. (*sorte in fretta*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
E DON OTTAVIO
L'iniquo da se stesso nel laccio se ne và.

ZERLINA (*fuori*)
Gente, aiuto! aiuto, gente!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
E DON OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente!

MASETTO (*fuori*)
Ah, Zerlina! ah, Zerlina!

ZERLINA
Scellerato! Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
E DON OTTAVIO
Ora grida da quel lato!
Ah! gittiamo giù la porta!

ZERLINA (*rientrando di corsa*)
Soccorretemi, o son morta!

DONNA ANNA E DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, E MASETTO
Siamo qui noi per tua difesa.

12 DON GIOVANNI (*entra trascinando Leporello*)
Ecco il birbo che t'ha offesa;
ma da me la pena avrà!
(*fingendo di voler ferirlo*)
Mori, iniquo! Mori, dico!

LEPORELLO
Ah cosa fate! cosa fate!

DON OTTAVIO (*pistola in mano*)
No! sperate!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
E DON OTTAVIO
(L'empio crede con tal frode
di nasconder l'empietà.)
(*Si cavano le maschere.*)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI (*a Donna Anna*)
Ah, credete!...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, ZERLINA E MASETTO
Traditore, traditore!
Tutto, tutto già si sa.

13 Trema, trema o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà.
Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno:
sul tuo capo in questo giorno
il suo fulmine cadrà.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia,
e un'orribile tempesta
minacciando, oh Dio, mi va.
Ma non manca in me coraggio,
non mi perdo o mi confondo,
se cadesse ancor il mondo
nulla mai temer mi fa.

LEPORELLO
È confusa la sua testa,
non so più quel ei si faccia,

e un'orribile tempesta
minacciando, oh Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio,
non si perde o si confonde,
se cadesse ancor il mondo
nulla mai temer lo fa.

ATTO SECONDO / ACT II

Scena I

Strada.

(Don Giovanni e Leporello)

14 No.14: Duetto

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, non mi seccar.

LEPORELLO

No, no, padrone, non vo' restar.

DON GIOVANNI

Sentimi, amico.

LEPORELLO

Vo' andar, vi dico.

DON GIOVANNI

Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO

Oh niente affatto! quasi ammazzarmi!

DON GIOVANNI

Va' che sei matto! fu per burlar.

LEPORELLO

Ed io non burlo, ma voglio andar.

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, sentimi, amico!

Va' che sei matto! non mi seccar! *ecc.*

LEPORELLO

No, no, padrone! Vo' andar, vi dico.

No, non vo' restar. *ecc.*

Sì, sì, sì, vogl'andar, *ecc.*

(Va per partire.)

15 Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO

Signore?

DON GIOVANNI

Vien qui, facciamo pace: prendi...

LEPORELLO

Cosa?

DON GIOVANNI *(gli da del danaro)*

Quattro doppie.

LEPORELLO

Oh, sentite, per questa volta
la cerimonia accetto.

Ma non vi ci avvezate: non credeste
di sedurre i miei pari,
come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI

Non parliam più di ciò; ti basta l'animo
di far quel ch'io ti dico?

LEPORELLO
Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI
Lasciar le donne! pazzo!
Lasciar le donne! Sai ch'elle per me son
necessarie più del pan che mangio,
più dell'aria che spiro!

LEPORELLO
E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI
È tutto amore.
Chi a una sola è fedele,
verso l'altre è crudele;
io, che in me sento
sì esteso sentimento,
vo' bene a tutte quante.
Le donne poi che calcolar non sanno,
il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO
Non ho veduto mai
naturale più vasto, e più benigno.
Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI
Odi, vedesti tu la cameriera di Donna Elvira?

LEPORELLO
Io no.

DON GIOVANNI
Non hai veduto qualche cosa di bello,
caro il mio Leporello: ora io con lei
vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato,
già che siam verso sera,
per aguzzarle meglio l'appetito,

di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO
E perché non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI
Han poco credito con gente di tal rango
gli abiti signorili.
*(Si cava il proprio abito e si mette
quello di Leporello)*
Sbrigati... via...

LEPORELLO
Signor, per più ragioni...

DON GIOVANNI
Finiscila, non soffro opposizioni!

*(Si fa notte a poco a poco. Donna Elvira
appare alla finestra.)*

Scena II

16 No.15: Terzetto

DONNA ELVIRA
Ah! taci, ingiusto core,
non palpitarci in seno.
è un empio, è un traditore,
è colpa aver pietà.

LEPORELLO
Zitto! di Donna Elvira,
signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI
Cogliere io vo' il momento;
tu fermati un po' là!
(si mette dietro Leporello e parla a Donna Elvira)

Elvira, idolo mio.

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Sì, vita mia, son io, e chiedo carità.

DONNA ELVIRA
(Numi, che strano affetto
mi si risveglia in petto!)

LEPORELLO
(State a veder la pazza,
che ancor gli crederà!)

DON GIOVANNI
Discendi, o gioia bella:
vedrai che tu sei quella
che adora l'anima mia.
Pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro!

DON GIOVANNI
(*con trasporto e quasi piangendo*)
Ah credimi, o m'uccido!

LEPORELLO (*piano a Don Giovanni*)
Se seguitate, io rido.

DON GIOVANNI
Idolo mio, vien qua!

DONNA ELVIRA
(Dei! che cimento è questo!
Non so s'io vado, o resto.
Ah! proteggete voi la mia credulità, ecc.)

DON GIOVANNI
(Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo;
più fertile talento del mio, no, non si dà, ecc.)

LEPORELLO
(Già quel mendace labbro
torna a sedur costei;
deh! proteggete, oh Dei, la sua credulità, ecc.)

(*Donna Elvira parte dalla finestra*)

[17] Recitativo

DON GIOVANNI
Amico, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va' là, che sei il gran gonzo!
Ascolta bene: quando costei qui viene,
tu corri ad abbracciarla
falle quattro carezze,
fingi la voce mia, poi con bell'arte
cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO
Ma signore...

DON GIOVANNI
Non più repliche!

LEPORELLO
Ma se poi mi conosce?

DON GIOVANNI

Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto, ell'apre: ehi, giudizio.
(*Va in disparte.*)

Scena III

16 DONNA ELVIRA (*uscendo dalla locanda*)
Eccomi a voi!

DON GIOVANNI
(Veggiamo che farà.)

LEPORELLO
(Che imbroglio!)

DONNA ELVIRA
Dunque creder potrò che i pianti miei
abbian vinto quel cor? Dunque pentito
l'amato Don Giovanni al suo dovere
e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO
Sì, carina!

DONNA ELVIRA
Crudele! Se sapeste quante lagrime
e quanti sospir voi mi costate!

LEPORELLO
Io, vita mia?

DONNA ELVIRA
Voi.

LEPORELLO
Poverina! quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA
Mi fuggirete più?

LEPORELLO
No, muso bello.

DONNA ELVIRA
Sarete sempre mio?

LEPORELLO
Sempre.

DONNA ELVIRA
Carissimo!

LEPORELLO
Carissima! (La burla mi da gusto.)

DONNA ELVIRA
Mio tesoro!

LEPORELLO
Mia Venere!

DONNA ELVIRA
Son per voi tutta foco!

LEPORELLO
Io tutto cenere.

DON GIOVANNI
(Il birbo si riscalda!)

DONNA ELVIRA
E non m'ingannerete?

LEPORELLO
No, sicuro.

DONNA ELVIRA
Giuratemi.

LEPORELLO

Lo giuro a questa mano
che bacio con trasporto,
a quei bei lumi...

DON GIOVANNI

*(finge di uccider qualcheduno colla
spada alla mano)*
Ih! Eh! Ah! Ah! sei morto!

DONNA ELVIRA E LEPORELLO

Oh! Numi!
(Fuggono.)

DON GIOVANNI

Ih! Eh! Ih! Ah! Ah!
Purchè la sorte mi secondi: veggiamo:
le finestre son queste: ora cantiamo.

19 No.16: Canzonetta

Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh, vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io.
Tu ch'hai la bocca dolce più che il miele,
tu che il zucchero porti in mezzo al core,
non esser, gioia mia, con me crudele,
lasciati almen veder, mio bell'amore!

20 Recitativo

V'è gente alla finestra! Sarà dessa.
Zì, zì...

Scena IV

*Entra Masetto armato d'archibuso e pistola, e dei
contadini.*

MASETTO

Non ci stanchiamo;
il cor mi dice che trovarlo dobbiamo!

DON GIOVANNI

(Qualcuno parla.)

MASETTO

Fermatevi:
mi pare che alcuno qui si muova!

DON GIOVANNI

(Se non fallo è Masetto.)

MASETTO

Chi va là?... Non risponde.
Animo! schioppo al muso!
Chi va là?

DON GIOVANNI

*(Non è solo: ci vuol giudizio!)
(cercando d'imitar la voce di Leporello)*
Amici...
(Non mi voglio scoprir.) Sei tu, Masetto?

MASETTO

Appunto quello! e tu?

DON GIOVANNI

Non mi conosci?
Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO

Leporello!
Servo di quell'indegno cavaliere!
DON GIOVANNI
Certo, di quel briccone...

MASETTO

Di quell'uom senza onore...

Ah, dimmi un poco dove possiamo trovarlo:
lo cerco con costor per trucidarlo.

DON GIOVANNI

(Bagatelle!) Bravissimo Masetto!

Anch'io con voi m'unisco

per fargliela a quel birbo di padrone.

Ma udite un po' qual è la mia intenzione.

21 No.17: Aria

Metà di voi qua vadano,

e gli altri vadan là.

E pian pianin lo cerchino,
lontan non fia di qua.

Se un uom e una ragazza
passeggian per la piazza,

se sotto a una finestra
fare all'amor sentite,

ferite pur, ferite:

il mio padron sarà.

In testa egli ha un cappello

con candidi pennacchi,

addosso un gran mantello,
e spada al fianco egli ha, ecc.

Andate, fate presto!

(a Masetto, mentre i contadini partono)

Tu sol verrai con me.

Noi far dobbiamo il resto,

e già vedrai cos'è.

(Prende seco Masetto e parte)

Scena V

(Ritorna in scena Don Giovanni, conducendo seco per la mano Masetto.)

22 Recitativo

Zitto! Lascia ch'io senta: ottimamente.
Dunque dobbiamo ucciderlo?

MASETTO

Sicuro.

DON GIOVANNI

E non ti basteria romperti l'ossa,
fraccassargli le spalle...

MASETTO

No, no, voglio ammazzarlo.

Vo' farlo in cento brani...

DON GIOVANNI

Hai buon'arme?

MASETTO

Cospetto!

Ho pria questo moschetto,

e poi questa pistola...

(Da il moschetto e la pistola a Don Giovanni)

DON GIOVANNI

E poi?

MASETTO

Non basta?

DON GIOVANNI

Eh, basta, certo! or prendi:

(battendo Masetto col rovescio della spada)

Questa per la pistola, questa per il moschetto...

MASETTO

Ahi! ahi! soccorso!

DON GIOVANNI

Taci, o t'uccido! Questa per ammazzarlo,
e questa per farlo in brani
villano, mascalzon, ceffo da cani!
(*Parte.*)

Scena VI

23 Recitativo

MASETTO (*gridando forte*)

Ahi! ah! la testa mia!
Ahi! ah! le spalle, e il petto!

ZERLINA (*entrando*)

Di sentire mi parve la voce di Masetto.

MASETTO

Oh Dio! Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

ZERLINA

Cosa è stato?

MASETTO

L'iniquo! lo scellerato mi ruppe l'ossa e i nervi!

ZERLINA

Oh, poveretta me! chi?

MASETTO

Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui.

ZERLINA

Crudel! non tel diss'io,
che con questa tua pazza gelosia
ti ridurresti a qualche brutto passo?
Dove ti duole?

MASETTO

Qui.

ZERLINA

E poi?

MASETTO

Qui... e ancora... qui...

ZERLINA

E poi non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco questo piè,
questo braccio, e questa mano.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa:
purché tu mi prometta d'essere men geloso,
io ti guarirò, caro il mio sposo.

24 No.18: Aria

Vedrai, carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar.
È naturale, non dà disgusto,
e lo speciale non lo sa far.
È un certo balsamo che porto addosso:
dare te'l posso, se'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?
Sentilo battere...
(*facendogli toccar il core.*)
... toccami qua!
(*Parte con Masetto.*)

Scena VII

*Atrio terreno oscuro con tre porte in casa
di Donna Anna.*

25 Recitativo

LEPORELLO

Di molte faci il lume s'avvicina o mio ben:
stiamci qui ascosi, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo?

LEPORELLO

Nulla, nulla... certi riguardi...
io vo' veder se il lume è già lontano.
(Ah, come da costei liberarmi!)
Rimanti, anima bella.
(*S'allontana.*)

DONNA ELVIRA

Ah non lasciarmi!

26 No.19: Sestetto

DONNA ELVIRA

Sola, sola, in buio loco,
palpitar il cor io sento,
e m'assale un tal spavento
che mi sembra di morir.

LEPORELLO (*andando a tentone*)

(Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata!
Piano piano: l'ho trovata,
ecco il tempo di fuggir.)
(*Sbaglia la porta.*)

(*Donna Anna e Don Ottavi entrano.*)

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore:
l'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia, almeno alle mie pene
questo picciolo ristoro.
Sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA (*senza esser vista*)

(Ah! dov'è lo sposo mio?)

LEPORELLO (*dalla porta, senza esser visto*)

(Se mi trova son perduto!)

DONNA ELVIRA

(Una porta là vegg'io.
Cheta cheta vo' partir.)

LEPORELLO

(Una porta là vegg'io.
Cheto cheto vo' partir.)

*Nel sortire s'incontrano in Zerlina e Masetto.
Leporello s'asconde la faccia.*

Scena VIII

ZERLINA E MASETTO

Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Ecco il fellone! Com'era qua?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, ZERLINA
E MASETTO

Ah! mora il perfido che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA
È mio marito! Pietà, pietà!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, ZERLINA
E MASETTO
È Donna Elvira, quella ch'io vedo?
Appena il credo!

DONNA ELVIRA
Pietà, pietà!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, ZERLINA
E MASETTO
No, no, morrà! (*Don Ottavio in atto di ucciderlo*)

LEPORELLO
(*si scopre e si mette in ginocchio d'avanti gli altri.*)
Perdon, perdono, signori miei.
Quello io non sono, sbaglia costei.
Viver lasciatemi per carità!

GLI ALTRI
Dei! Leporello! Che inganno è questo!
Stupida/o resto! Che mai sarà?

LEPORELLO
(Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa:
se mi salvo in tal tempesta,
è un prodigio in verità!)

GLI ALTRI
Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa:
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!
(*Donna Anna parte coi servi.*)

CD 3
Scena IX

① Recitativo

ZERLINA
Dunque quello sei tu che il mio Masetto
poco fa crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA
Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
spacciandoti con me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO
Dunque tu in questi panni
venisti qui per qualche tradimento!

ZERLINA
A me tocca punirlo!

DONNA ELVIRA
Anzi a me.

DON OTTAVIO
No, no, a me.

MASETTO
Accoppatelo meco tutti tre.

② No.20: Aria

LEPORELLO (*a Don Ottavio e Donna Elvira*)
Ah, pietà, signori miei,
ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei,
ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
l'innocenza mi rubò.
(*piano a Donna Elvira*)

Donna Elvira, compatite!

Già capite come andò.

(a Zerlina)

Di Masetto non so nulla,

(accennando Donna Elvira)

vel dirà questa fanciulla.

È un'oretta circuncirca

che con lei girando vo.

(a Don Ottavio con confusione)

A voi, signore, non dico niente.

Certo timore... certo accidente...

Di fuori chiaro... di dentro oscuro...

Non c'è riparo... la porta... il muro...

lo... il la...

(additando la porta dov'erasi chiuso per errore)

vo da quel lato... poi qui celato.

l'affar si sa... oh, si sa.

ma s'io sapeva fuggia per qua.

(S'avvicina con destrezza alla porta e fugge.)

Scena X

3 Recitativo

DONNA ELVIRA

Ferma, perfido, ferma!...

MASETTO

Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA

Con qual arte si sottrasse l'iniquo!

(Parte con Masetto.)

DON OTTAVIO

Amici miei, dopo eccessi sì enormi

dubitar non possiam che Don Giovanni

non sia l'empio uccisore del padre di Donn'Anna.

In questa casa per poche ore fermatevi.

Un ricorso vo' far a chi si deve,

e in pochi istanti vendicarvi prometto.

Così vuole dover, pietade, affetto.

4 No.21: Aria

Il mio tesoro intanto

andate a consolar,

e del bel ciglio il pianto

cercate di asciugiar.

Ditele che i suoi torti

a vendicar io vado

che sol di stragi e morti

nunzio vogl'io tornar

(Partono tutti.)

Scena XI

Loco chiuso in forma di sepolcreto. Diverse statue equestri fra cui la statua del Commendatore

5 Recitativo

DON GIOVANNI *(entrando pel muretto, ridendo)*

Ah, ah, ah, ah! questa è buona!

or lasciala cercar! Che bella notte!

E più chiara del giorno; sembra fatta

per gir a zonzo a caccia di ragazze.

Avrei voglia un po' di saper come è finito

l'affar tra Leporello e Donna Elvira.

S'egli ha avuto giudizio...

LEPORELLO *(in strada)*

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio!

DON GIOVANNI

È desso. Ehi, Leporello!

LEPORELLO *(dal muretto)*

Chi mi chiama?

DON GIOVANNI
Non conosci il padron?

LEPORELLO
Così nol conoscessi!

DON GIOVANNI
Come? birbo!

LEPORELLO
Ah, siete voi? scusate!

DON GIOVANNI
Cosa è stato?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo un onore per te?

LEPORELLO
Signor, vel dono!

DON GIOVANNI
Via, via, vien qua:
che belle cose ti deggio dir!

LEPORELLO
Ma cosa fate qui?

DON GIOVANNI
Vien dentro, e lo saprai.
(*Leporello entra; si cangiano d'abito.*)

Di tante storielle, che accadute mi son da che
artisti, ti dirò un'altra volta:
or la più bella ti vo' solo narrar.

LEPORELLO
Donnesca al certo?

DON GIOVANNI
C'è dubbio? Una fanciulla bella,
giovin, galante, per la strada
incontrai; le vado appresso,
la prendo per la mano, fuggir mi vuole;
dico poche parole, ella mi piglia...
Sai per chi?

LEPORELLO
Non lo so.

DON GIOVANNI
Per Leporello!

LEPORELLO
Per me?

DON GIOVANNI
Per te.

LEPORELLO
Va bene.

DON GIOVANNI
Per la mano essa allor mi prende...

LEPORELLO
Ancora meglio.

DON GIOVANNI
M'accarezza, mi abbraccia..
"Caro il mio Leporello,
Leporello, mio caro... " Allor m'accorsi
ch'era qualche tua bella.

LEPORELLO
(Oh maledetto!)

DON GIOVANNI
Dell'inganno approfitto; non so come
mi riconosce; grida; sento gente;
a fuggire mi metto; e pronto pronto,
per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO
E mi dite la cosa con tanta indifferenza!

DON GIOVANNI
Perché no?

LEPORELLO
Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI (*ridendo forte*)
Meglio ancora!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Di rider finirai pria dell'aurora.

DON GIOVANNI
Chi ha parlato?

LEPORELLO (*con atti di paura*)
Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo
che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI
(*mette mano alla spada, cerca qua e là
pel sepolcreto, dando diverse percosse alle statue.*)
Taci, sciocco! Chi va là?

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Ribaldo, audace,
lascia a' morti la pace.

LEPORELLO
Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI (*con indifferenza e sprezzo*)
Sarà qualcun di fuori che si burla di noi
Ehi? del commendatore non è questa la statua?
Leggi un, poco quell'iscrizione.

LEPORELLO
Scusate, non ho imparato a leggere
ai raggi della luna.

DON GIOVANNI
Leggi, dico!

LEPORELLO (*legge*)
"Dell'empio che mi trasse al passo estremo
qui attendo la vendetta". Udiste? Io tremo!

DON GIOVANNI
O vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera lo attendo a cenar meco.

LEPORELLO
Che pazzia! Ma vi par... oh Dei, mirate!
Che terribili occhiate egli ci dà!
Par vivo! Par che senta!
E che voglia parlar!

DON GIOVANNI
Orsù va' là,
o qui t'ammazzo e poi ti seppellisco!
LEPORELLO
Piano piano, signore, ora ubbidisco...

6 No.22: Duetto

O statua gentilissima
Del gran Commendatore

(a Don Giovanni.)
Padron mi trema il core;
non posso terminar.

DON GIOVANNI
Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar.

LEPORELLO
Che impiccio, che capriccio!
Io sentomi gelar.

DON GIOVANNI
Che gusto, che spassetto!
Lo voglio far tremar!

LEPORELLO
O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
(a Don Giovanni)
Ah, padron mio, mirate,
che seguita a guardar

DON GIOVANNI *(minacciandolo)*
Mori! Mori!

LEPORELLO
No, no, attendete
(alla statua)
Signor, il padron mio.
badate ben, non io...
vorria con voi cenar...
(La statua china la testa)
Ah, ah, ah, che scena è questa!
O ciel, chinò la testa!

DON GIOVANNI
Va' là, che se' un buffone...

LEPORELLO
Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI
E che degg'io guardar?

LEPORELLO
Colla marmorea testa
(imitando la statua)
ei fa così, così.
(La statua china ancora la testa.)

DON GIOVANNI *(vedendo il chino)*
Colla marmorea testa
ei fa così, così.
(alla statua)
Parlate se potete: verrete a cena?

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Sì.

LEPORELLO
Mover mi posso appena...
Mi manca, o dei, la lena.
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua!

DON GIOVANNI
Bizzarra è inver la scena...
Verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qui.

Scena XII

Camera tetra in casa di Donna Anna

7 Recitativo

DON OTTAVIO

Calmatevi, idol mio: di quel ribaldo vedrem, puniti in breve i gravi eccessi. vendicati saremo.

DONNA ANNA

Ma il padre, oh Dio!

DON OTTAVIO

Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel; respira, o cara, di tua perdita amara fia domani, se vuoi, dolce compenso questo cor, questa mano, che il mio tenero amor.

DONNA ANNA

Oh Dei, che dite!...
In sì tristi momenti!

DON OTTAVIO

E che? Vorresti con indugi novelli accrescer le mie pene? Crudele!

8 No.23a: Recitativo accompagnato

DONNA ANNA

Crudele? Ah, no, mio bene!
Tropo mi spiace allontanarti un ben che lungamente la nostr'alma desia!
Ma il mondo, oh Dio!... Non sedur la mia costanza del sensibil mio core!
Abbastanza per te mi parla amore.

9 No.23b: Aria

Non mi dir, bell'idol mio,

che son io crudel con te.

Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fé.

Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora!

Forse un giorno il cielo ancora sentirà pietà di me.

(Parte.)

10 Recitativo

DON OTTAVIO

Ah, si segua il suo passo:
io vo' con lei dividere i martiri;
saran meco men gravi i suoi sospiri.
(Parte)

Scena XIII

Sala in casa di Don Giovanni; una mensa preparata per mangiare; alcuni suonatori in disparte.

11 No.24: Finale

DON GIOVANNI *(ai musicisti)*

Già la mensa è preparata;
voi suonate, amici cari;
già che spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola!

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.
(I servi portano in tavola, mentre Leporello vuol uscire.)

DON GIOVANNI

Già che spendo i miei danari, ecc.
(Mangia. I musicisti cominciano a suonare un'aria)

da "Una cosa rara" di Martin y Soler)

LEPORELLO

Bravi! "Cosa rara"!

DON GIOVANNI

Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO

È conforme al vostro merito.

DON GIOVANNI

Ah, che piatto saporito!

LEPORELLO

(Ah, che barbaro appetito!

Che bocconi da gigante!

Mi par proprio di svenir.)

DON GIOVANNI

(Nel veder i miei bocconi

gli par proprio di svenir!)

Piatto!

LEPORELLO

Servo.

(Viene suonato un brano dell'opera

"Fra i due litiganti il terzo gode" di Sarti.)

Evvivano i "Litiganti"!

DON GIOVANNI

Versa il vino!

(Leporello versa il vino nel bicchiere lo fa.)

Eccellente marzimino!

*(Leporello cangia il piatto a Don Giovanni
e mangia in fretta.)*

LEPORELLO

(Questo pezzo di fagiolo
piano piano vo'inghiottir)

DON GIOVANNI

(Sta mangiando quel marrano:

fingerò di non capir.)

*(Viene suonato un brano delle "Nozze di Figaro"
di Mozart.)*

LEPORELLO

Questa poi la conosco pur troppo...

DON GIOVANNI *(lo chiama senza guardarlo.)*

Leporello!

LEPORELLO *(col la bocca piena)*

Padron mio...

DON GIOVANNI

Parla schietto, mascalzone!

LEPORELLO

Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

DON GIOVANNI

Mentre io mangio, fischia un poco.

LEPORELLO

Non so far!

DON GIOVANNI

Cos'è?

LEPORELLO

Scusate:

si' eccellente è il vostro cuoco,

che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI

(fingendo d'accorgersi solo adesso che mangia)

Si eccellente è il cuoco mio,
che lo volle anch'ei provar!

Scena XIV

12 DONNA ELVIRA *(entra disperata)*

L'ultima prova dell'amor mio
ancor vogl'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
pietade io sento...

DON GIOVANNI E LEPORELLO

Cos'è? Cos'è?

DONNA ELVIRA *(inginocchiandosi)*

Da te non chiede quest'alma oppressa
della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI

Mi meraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete, non resto in piè!
(S'inginocchia.)

DONNA ELVIRA

Ah! non deridere gl'affanni miei!

LEPORELLO

Quasi da piangere mi fa costei.

DON GIOVANNI

lo te deridere? Cielo! perché?
*(sorgendo fa sorgere Donna Elvira:
con affettata tenerezza)*
Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA

Che vita cangi!

DON GIOVANNI

Brava! Brava!

DONNA ELVIRA E LEPORELLO

Cor perfido!

DON GIOVANNI *(tornando a sedere a mangiare)*

Lascia ch'io mangi.
E se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA

Restati, barbaro, nel lezzo immondo,
esempio orribile d'iniquità!

DON GIOVANNI *(bevendo)*

Vivan le femmine, viva il buon vino,
sostegno e gloria d'umanità!

LEPORELLO

*(Se non si muove del suo dolore,
di sasso ha il core, o cor non ha!)*

*(Donna Elvira sorte, poi rientra subito,
gridando, e fugge dall'altra parte.)*

DON GIOVANNI E LEPORELLO

Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI

Va a veder che cosa è stato.
*(Leporello sorte, e prima di tornare,
mette un grido.)*
Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è?

13 LEPORELLO (*entra spaventato e chiude l'uscio.*)
Ah, signor... per carità!
Non andate fuor di qua!
L'uom di sasso... l'uomo bianco
ah, padrone! io gelo! io manco!
Se vedeste che figura!
Se sentiste come fa:
ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Tu sei matto in verità.
(*Si sente battere alla porta.*)

LEPORELLO
Ah, sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte. Apri...

LEPORELLO
Io tremo...

DON GIOVANNI
Apri, dico!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Matto! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò!
(*Piglia lume e va per aprire.*)

LEPORELLO
Non vo' più veder l'amico;
pian pianin m'asconderò.

(*S'asconde sotto la tavola. Don Giovanni torna
seguito dalla statua del Commendatore.*)

Scena XV

14 LA STATUA DEL COMMENDATORE
Don Giovanni, a cenar teco
m'invitasti, e son venuto.

DON GIOVANNI
Non l'avrei giammai creduto.
Ma farò quel che potrò!
Leporello, un'altra cena
fa' che subito si porti!

LEPORELLO (*da sotto la mensa*)
Ah, padron, siam tutti morti!

DON GIOVANNI
Vanne, dico...

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Ferma un po'.
Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste.
Altre cure più gravi di queste,
altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO
La terzana d'avere mi sembra,
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI
Parla dunque: che chiedi, che vuoi?

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Parlo, ascolta, più tempo non ho.

DON GIOVANNI
Parla, parla, ascoltando ti sto.

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Tu m'invitasti a cena, il tuo dover or sai.
Rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO (*tremando*)
Oibò, oibò, tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI
A torto di viltade tacciato mai sarò!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Risolvi!

DON GIOVANNI
Ho già risolto.

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Verrai?

LEPORELLO
Dite di no, dite di no!

DON GIOVANNI
Ho fermo il core in petto:
non ho timor, verrò!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI (*dandogli la mano*)
Eccola! ohimè!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Cos'hai?

DON GIOVANNI
Che gelo è questo mai!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Pentiti, cangia vita!
È l'ultimo momento!

DON GIOVANNI (*vuol sciogliersi, ma invano.*)
No, no, ch'io non mi pento!
Vanne lontan da me!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI
No, vecchio infatuato!

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Pentiti... Pentiti!

DON GIOVANNI
No!... No!...

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Sì!

DON GIOVANNI
No!

LEPORELLO
Sì, sì!

DON GIOVANNI
No, no!

LA STATUA DEL COMMENDATORE

Ah, tempo più non v'è!

(Parte. Foco da diverse parti, tremuoto.)

DON GIOVANNI

Da qual tremore insolito
sento assalir gli spiriti!
Donde escono quei vortici
di fuoco pien d'orror?

DEMONI *(di sotterra, con voci cupe)*

Tutto a tue colpe è poco!

Vieni! c'è un mal peggior! ecc.

DON GIOVANNI

Chi l'anima mi lacera!
Chi m'agita le viscere!
Che strazio, ohimè!
che smania! che inferno! che terror! ecc.

LEPORELLO

Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi! che lamenti!
Come mi fa terror! ecc.

DON GIOVANNI *(Il foco cresce; si sprofonda.)*

Ah!

(Resta inghiottito dalla terra.)

LEPORELLO

Ah!

Scena Ultima

Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio, Zerlina e Masetto entrano con ministri di giustizia.

15 DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO E MASETTO

Ah, dov'è il perfido? Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno sfogar io vo'.

DONNA ANNA

Solo mirandolo stretto in catene
alle mie pene calma darò.

LEPORELLO

Più non sperate di ritrovarlo,
più non cercate: lontano andò.

GLI ALTRI

Cos'è? Favella! Via! presto! sbrigate!

LEPORELLO

Venne un colosso...
Ma se non posso...
Tra fumo e foco...
Badate un poco...
L'uomo di sasso...
Fermate il passo...
Giusto là sotto
Diede il gran botto.
Giusto là il diavolo
Se'l trangugiò.

GLI ALTRI

Stelle! che sento!

LEPORELLO

Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA

Ah, certo è l'ombra che m'incontrò!

GLI ALTRI

Ah, certo è l'ombra che l'incontrò!

16 DON OTTAVIO
Or che tutti o mio tesoro
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro:
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora
allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO
Al desio chi m'adora
ceder deve un fido amor.

DONNA ANNA
Al desio chi t'adora
ceder deve un fido amor.

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia.

ZERLINA E MASETTO
Noi Masetto a casa andiamo,
a cenar in compagnia.

MASETTO
Noi Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia.

LEPORELLO
Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior

ZERLINA, MASETTO E LEPORELLO
Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente

l'antichissima canzon:

17 TUTTI
Questo è il fin di chi fa mal!
E de' perfi di la morte
alla vita è sempre ugal, ecc.

ANHANG / APPENDIX

Atto Primo / Act I

Scena XIV

18 No.10a: Aria

DON OTTAVIO
Dalla sua pace la mia dipende;
quel che a lei piace vita mi rende,
quel che le incresce morte mi dà.
S'ella sospira, sospiro anch'io,
è mia quell'ira, quel pianto è mio;
e non ho bene s'ella non l'ha, ecc.
(*Parte.*)

Atto Secondo / Act II

Scena Xa

19 No. 21a: Duetto

(*Zerlina lega Leporello alla sedia.*)

LEPORELLO
Per queste tue manine,
candide e tenerelle,
per questa fresca pelle,
abbi pietà di me!

ZERLINA
Non v'è pietà, briccione,
son una tigre irata,
son aspidi, un leone!

No, no, pietà non v'è!

LEPORELLO

Ah, di fuggir si provi!

ZERLINA

Sei morto, se ti movi!

LEPORELLO

Barbari, ingiusti Dei,
in mano di costei chi capitar me fe'!

ZERLINA

Barbaro traditore,
del tuo padrone il core
avessi qui con te! *ecc.*

LEPORELLO

Deh! non mi stringer tanto,
l'anima mia sen va!

ZERLINA

Sen vada, o resti: intanto
non partirai di qua!

LEPORELLO

Che strette, oh Dei, che botte!
È giorno, ovver è notte?

ZERLINA

Di gioia e di diletto
sento brillarmi in petto!
Così cogl'uomini, così si fa!

LEPORELLO

Che scosse di tremuoto!
Che buia oscurità!
Ah, di fuggir si provi!

ZERLINA

Sei morto se ti movi!

LEPORELLO

Deh, non mi stringer tanto, *ecc.*

ZERLINA

Sen vada, sen vada, *ecc.*
(*Parte.*)

Scena Xd

20 No. 21b Recitativo accompagnato ed Aria

DONNA ELVIRA

In quali eccessi, o Numi,
in quai misfatti orribili, tremendi,
è avvolto il sciagurato!
Ah no, non puote tardar l'ira del cielo,
la giustizia tardar. Sentir già parmi
la fatale saetta che gli piomba sul capo!
Aperto veggio il baratro mortal.
Misera Elvira! Che contrasto
d'affetti in sen ti nasce!
Perchè questi sospiri, e queste ambascie?

ARIA

Mi tradì quell'alma ingrata:
infelice, oh Dio! mi fa.
Ma tradita e abbandonata
provo ancor per lui pietà.
Quando sento il mio tormento,
di vendetta il cor favella;
ma se guardo il suo cimento
palpitando il cor mi va.
(*Parte.*)

Wolfgang Amadeus

MOZART

(1756-1791)

Don Giovanni

Don Giovanni	Bo Skovhus
Il Commendatore	Janusz Monarcha
Donna Anna	Adrienne Pieczonka
Don Ottavio	Torsten Kerl
Donna Elvira	Regina Schörg
Leporello	Renato Girolami
Masetto	Boaz Daniel
Zerlina	Ildikó Raimondi

Hungarian Radio Chorus
Nicolaus Estherházy Sinfonia
Michael Halász

CD 1	58:31	CD 2	58:38	CD 3	56:30
1 Overture	5:54	1-13 Act I cont.	27:11	1-17 Act II cont	43:42
2-24 Act I Scenes I-XIV	52:37	Scenes XV-XX		Scenes IX-XVI	
		14-26 Act II Scenes I-III	31:27	18-20 Appendix	12:48

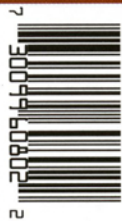
Recorded from 20th-30th November, 2000 in the Phoenix Studio, Budapest, Hungary
Producer: Ibolya Tóth • Engineer: János Bohus • Editors: Mária Falvay & Veronika Vincze
Cover Picture: Don Giovanni: Act II - Scene III - Waldemar Knoll

NAXOS

DDD

8.660080-82

Playing Time
173:39



© & © 2001 HNH International Ltd.
Music notes and Synopsis in English
Kommentar und Inhaltsangabe auf Deutsch
Notice et Argument en français
Comentarios y Sinopsis en español
Libretto in Italian • Made in E.C.
www.naxos.com